

**4**

**23885**









# পঞ্চরাত্র

---

মহাকবি ভাস্কর

শ্রীগুরুবক্ষু ভট্টাচার্য্য, বি, এ, বি, টি,

কর্তৃক অনূদিত ও প্রকাশিত।

ঢাকা

১৩২১ বঙ্গাব্দ

চৈত্র।

---

সর্ব স্বত্ব সংরক্ষিত।

মূল্য ১০ আনা মাত্র।

# ভাস্কর্য পঞ্চরাত্র

## নাট্যানুষ্ঠিত ব্যক্তিগণ

দুৰ্য্যোধন, হস্তিনার রাজা ।

ভীষ্ম, দুৰ্য্যোধনাদির পিতামহ ।

দ্রোণ, দুৰ্য্যোধনাদির অস্ত্রগুরু ।

কৰ্ণ, দুৰ্য্যোধনের সখা—অঙ্গদেশের রাজা ।

শকুনি, দুৰ্য্যোধনের মাতুল—গান্ধার দেশের রাজা ।

বৃদ্ধ গোপালক, গো-রক্ষক ।

গোমিত্রক জটনৈক গোপাল ।

বিরাট দেশের রাজা ।

ভগবান, ব্রাহ্মণবেশী ধর্মপুত্র যুধিষ্ঠির ।

ভীমসেন, ধর্মপুত্রের কনিষ্ঠ সহোদর (দ্বিতীয় পাণ্ডব)

অর্জুন, — ( তৃতীয় পাণ্ডব )

বৃহন্নলা, নারীবেশী অর্জুন ।

অভিমন্যু, অর্জুনের পুত্র ।

উত্তর, বিরাট-রাজ-কুমার ।

কাঙ্ক্ষীয়, দূত, সারথি, ভট প্রভৃতি ।



# পঞ্চরাত্র

স্থাপনা

নান্যাস্তে স্ত্রধারের প্রবেশ

সূত্র । যিনি কৃষ্ণবর্ণ, পৃথিবীতে যিনি অর্জুন ও  
ভীমের দূত হয়েছিলেন, যিনি শকুনীশ্বর গরুড়ের ঈশ্বর,  
যিনি যুদ্ধে শক্রগণের অনভিগম্য, ভয়ঙ্কর, কিন্তু স্থির,  
যিনি প্রশস্তকর্মা, যিনি যজ্ঞে আহুত হয়ে থাকেন, সেই  
বিরাট শ্রীকৃষ্ণ তোমাদিগকে পালন করুন । \*

( পরিভ্রমণ করিয়া ) সমবেত আর্য্যগণকে একপই  
বলব । একি ! আমি একান্ত উৎসুক হয়ে বলতে বাচ্ছি  
সত্য, কিন্তু একটা শব্দ যেন শুনছি । তাইত, আচ্ছা  
দেখছি ।

( নেপথ্যে ) আহা, এই যজ্ঞ কুরুপতির বিপুল  
সমৃদ্ধিরই পরিচায়ক বটে !

---

\* দ্রোণঃ, পৃথিব্যর্জুন-ভীম-দূতো,  
যঃ কর্ণধারঃ শকুনীশ্বরস্য ।  
দূর্য্যোধনো ভীষ্মযুধিষ্ঠিরঃ স  
পায়াদ্ বিরাডুত্তরগোহভিমহ্মাঃ ॥



## পঞ্চরাত্র

স্বত্র । হয়েছে, বুঝেছি ;

কুরুরাজ দুর্যোধন যজ্ঞ কচ্ছেন, এবং সমস্ত ক্ষত্রিয়  
রাজগণ যজ্ঞ দেখবার জন্য পত্নীবর্গের সহিত প্রকুলচিত্তে  
এখানে সমাগত হয়েছেন । [ প্রস্থান ।

---

### বিফলক

তিন জন ব্রাহ্মণের প্রবেশ

সকলে । অহো ! কুরুরাজের যজ্ঞের কি বিপুল  
সমারোহই হয়েছে !

প্রথম । চতুর্দিকে দ্বিজোচ্ছিষ্ট অন্ন, যেন সর্বত্র কাশ-  
কুসুম ফুটে আছে । ধূম-গন্ধে তরুণের কুসুম-গন্ধকে  
নষ্ট ক'রে দিয়েছে । ব্যাঘ্রগণ পর্বত প্রদেশে মৃগের ন্যায়  
বিচরণ কচ্ছে, এবং সিংহসমূহও হিংসা-পরাদ্বুখ  
হয়েছে । মহারাজ যজ্ঞে দীক্ষিত হয়েছেন, সঙ্গে সঙ্গে  
যেন সমস্ত জগৎও দীক্ষা প্রাপ্ত হয়েছে ।

দ্বিতীয় । তুমি ঠিক বলেছ ।

অগ্নি দেবগণের মুখ স্বরূপ ।\* তিনি হবি দ্বারা তৃপ্তি  
লাভ করেছেন । বিশিষ্ট ব্রাহ্মগণ ধনলাভে তৃপ্ত হয়েছেন ।

---

\* মূলে “অমরোত্তমমুখঃ” পাঠ আছে । আমি  
‘অমরোত্তমমুখঃ’ পাঠ ধরিয়া অনুবাদ করিয়াছি ।

## পঞ্চরাত্র

গোকুলের সহিত পক্ষিগণ ভূপ্তি লাভ করেছে, এবং সমাগত ক্ষত্রিয় রাজন্যবর্গও সন্তুষ্ট হয়েছেন। ফলকথা, সমগ্র জগৎ হুঁষ্ট হ'য়ে মহারাজের গুণকীর্তন কচ্ছে, এবং এইরূপে তাঁহার সদৃশ্যাবলী + পৃথিবী অতিক্রম ক'রে দেবালয়ে ( স্বর্গে ) পরিব্যাপ্ত হয়েছে।

তৃতীয়। সমাগত ব্রাহ্মণগণ, দেখুন, দেখুন—

মহারাজের পটুবেষ্টিত মস্তকে দ্বিজগণের স্থাপিত চরণ কেমন সুন্দর দেখাচ্ছে! ইঁহারা সকলেই শ্লাঘা ও সুবিখ্যাত এবং স্বাধ্যায়-শ্রুগণের অগ্রণী। বুদ্ধকালে ইঁহাদের তপোনিষ্ঠা আরও বদ্ধিত হয়েছে। বুদ্ধ গজ-গুলি যেমন বলবান হস্তীর স্বক্কদেশে গুণ্ড স্থাপন ক'রে অগ্রসর হয়, সেরূপ বর্ষাতিশয়ে শিথিল-চরণ বিপ্রগণ হস্ত দ্বারা শিষ্যের স্বক্কদেশ জড়িয়ে ধ'রে অগ্রসর হচ্ছেন, আবার একটি বৃষ্টি ইঁহাদের তৃতীয় চরণের পংক্তি-স্থানীয় হয়েছে।

সকলে। ওহে যজ্ঞ-ব্রতী পুরোহিতগণ, মহারাজের যজ্ঞান্ত-স্নান না হ'লে আপনারা যজ্ঞাগ্নি পরিত্যাগ ক'রে যাবেন না।

---

+ মূলে 'তদৃশ্যৈঃ' পাঠ আছে, কিন্তু 'তদৃশ্যঃ' পাঠ ধরিলেই অর্থপ্রতিপত্তি সহজ হয়।

## পঞ্চরাত্র

প্রথম। ধিক্, ধিক্, তুমি যে ব্রাহ্মণসুলভ চপলতা দেখালে দেখছি !

কনকময় এই সুন্দর যুগটি দেখে বোধ হচ্ছে যেন দেবী বসুধা একটি সুবর্ণময় ভূজ তুলে রেখেছেন। দ্বিজ যেমন স্বীয় পার্শ্বে শূত্রের ‡ উপস্থিতি সহ্য কতে পারেন না, তদ্রূপ বজ্রবেদিকার অগ্নিও পার্শ্বে লৌকিকাগ্নি সহ্য কতে পারে না। ঐ দেখ হরিত কুশে আশ্তীর্ণ ধাকাতে বজ্রবেদীর পৃষ্ঠদেশ সমধিক দন্ধ হতে পারে নাই। আর গজ যেমন প্রফুল্ল পদ্মবনে ( সরোবরে ) প্রবেশ করে, এই ধুমও সেইরূপ যজ্ঞগৃহের পুরোবর্তী গৃহে প্রবেশ কচ্ছে।

দ্বিতীয়। কুল কলঙ্কিত হলে জাতি যেমন জাতিভয়ে স্থানান্তরিত হয়, সেরূপ অগ্নিতাপে নিপীড়িত দ্বিজগণ অগ্নি-ভয়েই অগ্নিকে স্থানান্তরিত কচ্ছেন। \*

তৃতীয়। অপত্যনাশে শোকাক্তা নারী যেরূপ পুত্রের প্রতি স্নেহ বশতঃ শোকানলে দন্ধ হয়, সেরূপ স্নাতপরিপূর্ণ (যজ্ঞীয়) ক্ষুদ্র শকটখানিতে জল সিঞ্জন করা সত্ত্বেও সদ্য স্নতে (স্নেহ) আগুন ধরেছে বলে জলে যাচ্ছে।

---

‡ “পার্শ্বে বৃষলং ন সহতে”—বৃষল শব্দ ঐতিহাসিকের পক্ষে এ স্থলে বড়ই মূল্যবান।

\* “জাতি জাতিভয়াদিব” পাঠ আছে। ‘জাতি-ভয়’ শব্দের গূঢ় অর্থ আছে—সম্পত্তির উত্তরাধিকারিত্ব লইয়া গোলযোগ।

## পঞ্চরাত্র

প্রথম। তুমি বেশ বলেছ—

শুধু দর্ভ আশ্রয় ক'রে অগ্নি যজ্ঞের জন্য ব্যবহৃত  
দুর্ঘোষনের এই ক্ষুদ্র শকটটি দন্ধ কন্তে উদ্যত হয়েছে,  
কিন্তু নূতন তুণে ঢাকা রয়েছে বলে থেকে থেকে ধর্ম  
হয়ে যাচ্ছে। ঐ দেখ,বায়ু-তাড়িত হ'য়ে শিখাবিস্তার পূর্বক  
ক্রমশঃ শকটের চক্র পর্য্যন্ত এসে পৌঁছেছে। ঐ যে,  
দেখতে দেখতে, নেমীতে আগুন ধরে গেল, এবং মণ্ডলা-  
কার অগ্নিরাশি সূর্যের ন্যায় গোলাকার হ'য়ে উঠল।

দ্বিতীয়। আর একটা ব্যাপার দেখ—

অগ্নিতাপে ভীত হ'য়ে বন্ধুকমূলের কোটর থেকে এক  
সময়েই পাঁচটা সাপ মৃত ব্যক্তির দেহ হ'তে পাঁচটি  
ইন্দ্রিয়ের ভায়ে বেরিয়ে গেল।

তৃতীয়। আবার এ দিকে চেয়ে দেখ—

বায়ুসহায় যজ্ঞাগ্নি-দন্ধ গাছটার কোটর থেকে  
পাখীগুলি উড়ে গেল, বোধ হ'ল যেন ইহার শরীরের  
ভিতর থেকে প্রাণ বেরিয়ে গেল।

প্রথম। তোমাদের কথা যথার্থ বটে! আমার কিন্তু  
বোধ হচ্ছে দুষিত-চরিত্র একটা লোকের দোষে যেমন  
সমস্ত বংশ নষ্ট হয়, তেমনি একটা মাত্র শুদ্ধ বুদ্ধের জন্তও  
পুষ্পিত-পাদপ সমগ্র উপবন দন্ধ হয়।

## পঞ্চরাত্র

ঐ দেখ, বৃক্ষলতা ও গুল্ম পরিপূরিত সমগ্র উপবনটি ভোজ্য বস্তুর জ্বায় নিঃশেষে ভক্ষণ ক'রে, আচমন করার জন্তই যেন অগ্নিদেব এখন কুশমাত্র অনুসরণ ক'রে নদীতে অবতীর্ণ হয়েছেন।

দ্বিতীয়। ঐ দেখ, তরু-লম্বিত কুশ ও বকুলের সাহায্যে অগ্নি বৃক্ষ থেকে বৃক্ষান্তরে গমন কচ্ছে. এবং পাকা ফলের জ্বায় পোড়া কলাগুলি কলাগাছ থেকে নীচে পড়ছে। আবার ঐ দেখ, সম্মুখে তালগাছটার আগায় একটা প্রকাণ্ড মোচাক—অনেকক্ষণ ধরে গোড়া জ্বলে জ্বলে এখন মোচাকটা শুক্ক মহাদেবের পরন্তর জ্বায় সমস্ত গাছটা পড়ে গেল।

তৃতীয়। বাঁচা গেল। সাধু ব্যক্তির রোষের জ্বায় ভগবান হতাশন এখন প্রশান্ত হয়েছেন।

বিভব ক্ষীণ হ'লে উন্নতমনা ব্যক্তির যেমন দানশক্তি ক'মে যায়, সেইরূপ ইক্ষন শেষ হ'য়ে যাওয়াতে অগ্নির তেজও ক'মে গিয়েছে।

প্রথম। অমিত ব্যয়ের ফলে দরিদ্র হ'য়ে লোক যেমন পরিশেষে স্বীয় পরিচ্ছদ বিক্রয় ক'রে জীবন ধারণ করে (ধায়), তদ্রূপ হতাশনও এখন স্রক, ভাঙ, অরগী ও দর্ভ ভক্ষণ কচ্ছেন।

## পঞ্চরাত্র

দ্বিতীয়। ঐ দেখ, বৃক্ষটার পত্র-বহল শাখাগুলি  
জুঁয়ে পড়ে নদীর জল স্পর্শ কচ্ছে, এবং বায়ুসঞ্চালনে  
পাতাগুলি আন্দোলিত হওয়াতে জল ছিটে উঠছে; বোধ  
হচ্ছে যেন দাবাগ্নি-পীড়িত পাদপ-সমূহের জীবন রক্ষার  
জন্য বৃক্ষটি স্বীয় পর্ণরূপ হস্তে ইহাদের গায় জলসিঞ্চন  
কচ্ছে।

তৃতীয়। আচ্ছা এস, যাই আমরাও আচমন করি  
গিয়ে।

উভয়ে। হাঁ, এস।

( সকলের আচমন )

প্রথম। ঐ যে, কুরুপতি দুর্ঘ্যোধন এই দিকেই  
আসছেন। তাঁহার অগ্রে ভীষ্ম ও দ্রোণ এবং পশ্চাতে  
অন্যান্য ক্ষত্রিয় রাজগণ।

ইহারা সকলেই মহারাজ দুর্ঘ্যোধনের সঙ্গে উপস্থিত  
প্রসঙ্গক্রমে উত্থাপিত বিষয় সম্বন্ধে\* মধুর অলাপ কচ্ছেন।  
বলছেন, যজ্ঞ ক'রে সমগ্র পৃথিবী ভোজন করাও, পরাক্রমে  
পৃথিবী জয় কর, রোষ পরিত্যাগ কর, স্বজনকে স্নেহ কর;  
হুতরাং ইহাদের কথা শুনে মনে হয় যেন পৌরবর্গ  
পাণ্ডবগণেরই পক্ষাবলম্বন করেছে।

এস যাই, আমরাও গিয়ে কুরুরাজকে অভিবাদন  
করি।

---

\* মূলে 'আগত কথা' পাঠ আছে।

## পঞ্চরাত্র

### প্রথম অঙ্ক

ভীষ্ম ও দ্রোণের প্রবেশ

দ্রোণ । ধর্ম্মাচরণতৎপর দুর্য্যোধন আমার প্রতিই  
অনুগ্রহ প্রদর্শন কচ্ছেন—তা হবে, কারণ শিষ্যের দোষ  
বন্ধু বা মিত্রকে স্পর্শ করে না, আচার্য্যাকেই আশ্রয়  
ক’রে থাকে । গুরুর হাতে বালককে একবার সমর্পণ  
ক’রে দিলে মাতাপিতার আর কোনও অপরাধের  
( পাপের ) ভয় থাকে না ।

ভীষ্ম । এই যে দুর্য্যোধন এ দিকেই আসছে । এই  
দুর্য্যোধনই অর্ধ গ্রহণ ক’রে সুসমৃদ্ধ হয়েছিল, এবং রণপ্রিয়  
বলে বিস্তর অশ্বশের ভাগীও হয়েছিল ; † কিন্তু এখন যজ্ঞ  
ক’রে পুণ্যলাভ করেছে, সুতরাং তাহার এই অতুল ঐশ্বর্য্য  
ও দেহকাণ্ডি এখন আবার তাহার শোভাই বর্দ্ধন কচ্ছে ।

দুর্য্যোধন, কর্ণ ও শকুনির প্রবেশ

দুর্য্যো । আমার আত্মা এখন সন্তোষ-তৃপ্ত, গুরুজন  
পরিভূষ্ট, আমি এখন জগৎবাসীর বিশ্বাসের পাত্র, আমার  
অশ্ব দূর হয়েছে এবং ধার্ম্মিকতা প্রতিষ্ঠিত হয়েছে ।

---

† ‘অবশো নিপীতবান’—মূলে এই বাক্যটি আছে—  
ইহাতে বুঝা যায় যে, তিনি যতদূর সম্ভব অশ্ব লাভ  
করেছিলেন ।

## পঞ্চরাত্র

লোকে বলে মৃত্যুর পর স্বর্গলাভ হয় ; কিন্তু এটা মিথ্যা কথা, কারণ স্বর্গ পেরোক্ষ বস্তু নহে—পুণ্যের ফলে পৃথিবীতেই স্বর্গলাভ হয় ।

কর্ণ । গান্ধারী-তনয়, ত্রায়-পথে অর্জিত ধন দান ক'রে আপনি উপযুক্ত কার্য্যই করেছেন, কারণ—

ক্ষত্রিয়গণের সমৃদ্ধি বাণ-সাপেক্ষ । যে ক্ষত্রিয় পুত্রো-  
দির জ্ঞাত অর্থ সংরক্ষ করে সে স্বয়ং বঞ্চিত হয় । সুতরাং  
ক্ষত্রিয়ের পক্ষে, বিপ্রগণকে সমস্ত বিত্ত দান ক'রে, পুত্রের  
জ্ঞাত ধনু মাত্র রেখে যাওয়াই উচিত ।

শকুনি । অঙ্গরাজ, তুমি গঙ্গা-তীরবাসী. সুতরাং গঙ্গা-  
সংস্পর্শে তোমার সমস্ত পাপ ধোত হয়েছে । এই বাক্য  
তোমার মুখেই শোভা পায় বটে ।

কর্ণ । ইক্ষ্বাকু, শর্য্যাতি, যযাতি, রাম, মাদ্রাতা,  
নাভ, অগ, নৃপ, অম্বরীষ প্রভৃতি রাজগণের অভুল রাজ-  
কোষ ছিল, বিস্তীর্ণ রাজ্য ছিল । এখন সেই রাজগণ  
নাই, তাঁহাদের ধন-ভাণ্ডারও নাই, এবং রাজ্যও নাই ।  
কিন্তু ধর্ম্মকার্য্য ( যজ্ঞ ) করেছিলেন বলে এখনও তাঁদের  
নাম লুপ্ত হয় নাই ।

সকলে । গান্ধারী-তনয়, যজ্ঞ সম্পন্ন ক'রে আপনি  
মঙ্গল ও সমৃদ্ধি লাভ করেছেন ।



## পঞ্চরাত্র

দুৰ্য্যো। আমি অনুগৃহীত হলেম। আচার্য্য, দুৰ্য্যো-  
ধন আপনাকে অভিবাদন কচ্ছে।

দ্রোণ। পুত্র, এস। কিন্তু প্রথমে আমাকে অভি-  
বাদন করা তোমার অগ্গায়।\*

দুৰ্য্যো। তবে কাকে প্রথমে অভিবাদন করব?

দ্রোণ। কেন, তুমি কি দেখছ না, সম্মুখে ভীষ্ম  
রয়েছেন। তিনি দেবতা ও মানুষ হ'তে জন্মলাভ  
করেছেন, তাঁহাকেই প্রথমে নমস্কার কর। ভীষ্মকে  
পরিত্যাগ করে অন্য ব্যক্তিকে প্রথম নমস্কার কলে  
অগ্গায় হয়।

ভীষ্ম। মহাশয়, একপ বলবেন না। অনেক বিষয়ে  
আমি আপনার চেয়ে অপকৃষ্ট।

আমি মাতৃ-গর্ভে জন্ম গ্রহণ করেছি, আপনি স্বয়ম্ভু।  
আমার বৃত্তি যুদ্ধ—ইহা আপনার পক্ষে গর্হিত। আপনি  
দ্বিজ, আমি ক্ষত্রিয়াজ্ঞ। আপনি গুরু, আমি মাত্র  
আপনার শিষ্যবর্গের মধ্যে সর্বশ্রেষ্ঠ।

দ্রোণ। হাঁ, মহাআরা নিজদের অপ্রশংসা ক'রে  
ধাকেন; ইহা কিন্তু ভাল নয়। পুত্র, এস, তা'হলে  
আমাকেই আগে অভিবাদন কর।

---

\* মূলে “অয়মক্রমঃ” এই পাঠ আছে—এটা অভি-  
বাদনের ক্রম নহে। “অথ কঃ ক্রমঃ?”

## পঞ্চরাত্র

দুৰ্য্যো। আচার্য্য, দুৰ্য্যোধন আপনাকে অভিবাদন  
কচ্ছে।

দ্রোণ। পুত্র, এস! আশীর্বাদ করি, যেন একপে বজ্র  
ক'রে ক'রেই তুমি ধ্বংস হও।

দুৰ্য্যো। অমুগ্ধহীত হলেম। পিতামহ, দুৰ্য্যোধন  
আপনাকে অভিবাদন কচ্ছে।

ভীষ্ম। পৌত্র, এস। একপেই তোমার বুদ্ধিপ্রশমন  
হউক।

দুৰ্য্যো। অমুগ্ধহীত হলেম। মাতুল, দুৰ্য্যোধন আপ-  
নাকে অভিবাদন কচ্ছে।

শকুনি। বৎস, দক্ষিণা দান ক'রে একপে সমস্ত যজ্ঞ  
নির্বিঘ্নে সম্পন্ন কর, এবং নৃপতিবৃন্দকে জয় ক'রে  
জরাসন্ধের \* গায় রাজস্থয়ে মিলিত কর।

দ্রোণ। কি আশ্চর্য্য! শকুনির আশীর্বাদ-বাক্যেও  
দেখছি উত্তেজনা আছে। এই ক্ষত্রিয়-তনয় বিরোধ-  
প্রিয়ই বটে।

দুৰ্য্যো। বয়স্য কর্ণ, গুরুজনকে প্রণাম করা হয়েছে,  
এখন বন্ধুবর্গের সঙ্গে যথাক্রমে মিলন-সুখ উপভোগ কর।

কর্ণ। গান্ধারী-তনয়, যজ্ঞের নিয়ম পালন

---

\* এ স্থলে পৌরাণিক কথার আভাস আছে।

## পঞ্চরাত্র

করায় আপনার শরীর ক্লশ হয়েছে । তথাপি আপনার কর-মর্দন কচ্ছি । আশা করি, এখনও এই কর-মর্দন সহ্য করার মত বল আপনার আছে । কিন্তু বিশেষ বিবেচনা না 'ক'রে আমি আর কোনও প্রগল্ভ বাক্য উচ্চারণ করব না । কারণ, এখন রাজ-ব্যুত্থিত আপনার ধীরগম্ভীর বাক্য শুনে আমার ভয় হয় ।

দুর্যো । তুমি একরূপ ভাবেই ( বন্ধুর ভায় ) আমার সঙ্গে সর্বদা আলাপ ক'রো ।

দ্রোণ । পুত্র দুর্যোধন, মহেন্দ্রের শ্রিয়সখা রাজা ভীষ্মক তোমার সম্বর্দ্ধনা কচ্ছেন ।

দুর্যো । আর্ঘ্য, আসুন । আপনাকে অভিবাদন কচ্ছি ।

ভীষ্ম । পৌত্র দুর্যোধন, দক্ষিণাপথের পরিবতুল্য রাজা ভূরিশ্রবা তোমাকে সম্বর্দ্ধনা কচ্ছেন ।

দুর্যো । আর্ঘ্য, আসুন ।

দ্রোণ । পুত্র দুর্যোধন, বসুভদ্র তোমার যজ্ঞ সম্বর্দ্ধনা করেছেন, এবং তোমাকে সম্বর্দ্ধনা করার জন্য অভিমহু্যকে পাঠিয়ে দিয়েছেন ।

শকুনি । পুত্র দুর্যোধন, ইনি জরাসন্ধের পুত্র সহদেব— তোমাকে সম্বর্দ্ধনা কচ্ছেন ।

দুর্যো । বৎস, এস । পিতার ভায় পরাক্রম শালী হও ।

## পঞ্চরাত্র

সকলে। সমাগত রাজ্ঞবর্গ সকলেই মহারাজকে  
সম্বর্দ্ধনা কচ্ছেন।

দুর্ঘো। অমুগৃহীত হলেম। রাজগণ, আপনারা  
সকলেই সমাগত হয়েছেন, কিন্তু রাজা বিরাট ত আসেন  
নি!

শকুনি। আমি বিরাটের নিকট দূত পাঠিয়েছি।  
আমার মনে হয়, এঁরা পথে আছেন।

দুর্ঘো। গুরুদেব, আপনি এই ধর্ম্কার্য্যে গুরু,  
অস্ত্রবিদ্যায়ও আমার গুরু, দক্ষিণা গ্রহণ করুন।

দ্রোণ। দক্ষিণা! বেশ! বেশ! প্রথম তোমার শ্রম  
দূর করাই; তারপর দক্ষিণা।

দুর্ঘো। কি! আচার্য্য আমাকে বিগতশ্রম করাবেন!

ভীষ্ম। হাঁ, বিগতশ্রম করাবেন বৈ কি—

তুমি যজ্ঞে দীক্ষিত হ'য়ে তরুণবয়স্ক ব্রাহ্মণ-প্রদত্ত  
সোমরস পান করেছ—তুমি যশস্বী এবং রাজ্ঞহুত্রের  
ছায়া উপভোগ ক'রে থাক। ক্ষত্রিয়গণের আচার্য্য  
যে স্থলে দরিদ্র সে স্থলে দ্রব্য, ফল বা বিশিষ্টতার আবার  
বিচার কি? \*

---

\* কিং তদ্ দ্রব্যং, কি ফলং, কো বিশেষঃ

ক্ষত্রার্চার্য্যো যত্র বিশ্রো দরিদ্রঃ।

—এ সকলের বিচার না ক'রেই দান কত্তে হবে।

## পঞ্চরাত্র

দুৰ্য্যো। আচার্য্য, আপনার কি ইচ্ছা আজ্ঞা করুন।  
আদেশ করুন, আমাকে কি কত্তে হবে।

দ্রোণ। পুত্র দুৰ্য্যোধন, এই বলছি।

দুৰ্য্যো। আপনি আবার কি চিন্তা কচ্ছেন, প্রভো ?  
আমি আপনার প্রাণাপেক্ষাও প্রিয়তর, আপনিই  
আমাকে শিক্ষা দিয়েছেন, আমি শূরের মধ্যে গণ্য,  
সাহসের কাঙ্ক্ষাও আমি অনেক করেছি। আপনার  
যা' ইচ্ছা স্বচ্ছন্দে বলুন ; বলুন আমাকে কি দক্ষিণা দিতে  
হবে। যতক্ষণ আমার হস্তে গদা আছে ততক্ষণ সমস্তই  
আপনার হস্তগত আছে মনে করবেন।

দ্রোণ। পুত্র, বল্ব বৈ কি। এই বলছি, শুধু  
বাপ্বেগে আমার কণ্ঠরোধ হ'য়ে আসছে।

সকলে। কি ! আচার্য্যও অশ্রুবিসর্জন কচ্ছেন !

ভীষ্ম। পৌত্র দুৰ্য্যোধন, তোমার পরিশ্রম নিষ্ফল  
হ'ল দেখছি।

দুৰ্য্যো। কে আছে এখানে ?

ভটের প্রবেশ

ভট। মহারাজের জয় হ'ক।

দুৰ্য্যো। জল নিয়ে এস।

ভট। যে আজ্ঞা, মহারাজ।

## পঞ্চরাত্র

প্রহান ও পুনঃ প্রবেশ

মহারাজের জয় হ'ক । জল এনেছি ।

দুর্ঘো । নিয়ে এস । ( কলশ গ্রহণ )

আচার্য্য, অশ্রুপাতে আপনার মুখ কলুষিত হ'য়েছে,  
ধুয়ে ফেলুন ।

দ্রোণ । হাঁ, তাই বটে । এখন আমার মুখ  
ধোয়াই কর্তব্য ।

দুর্ঘো । হা ধিক্ !

আচার্য্য, আমার পূর্ক শঠতার কথা মনে ক'রে যদি  
আমাকে সন্দেহ করেন, অথবা কৃত প্রতিজ্ঞা পূর্ণ করব না  
যদি আপনার মনে এরূপ সন্দেহ হ'য়ে থাকে, তা'হ'লে  
শত শত শত-গ্রহারে আপনার যে হস্ত কঠিন হ'য়েছে সেই  
হাতখানি বাড়িয়ে দিন, এই জলই দান-গ্রহণের প্রধান  
উপাদান † হ'ক ।

দ্রোণ । বেশ । এখন আমি আশ্বস্ত হ'লেম । পুত্র  
শ্রবণ কর—

যায় নিরাশ্রয়, ষাদশ বৎসর যাদের গতিবিধির  
কোনও সংবাদ পাওয়া যায় নি, সেই পাণ্ডবদিগকে  
রাজ্যার্ক প্রদান কর—ইহাই আমার ভিক্ষা ও দক্ষিণা ।

---

† প্রতিজ্ঞা স্বরূপ ।

## পঞ্চরাত্র

শকুনি। (উষেগের সহিত) মশায়, একরূপ বলবেন না। যে শিষ্য আপনার গৌরব-সম্পাদনে চেষ্টিত, যে শিষ্য আপনাকে বিশ্বাস করে, ও যে শিষ্য এখন আপনার সম্মুখেই দাঁড়িয়ে রয়েছে তার কাছে সে যা প্রদান কতে প্রস্তুত নয় এইরূপ প্রস্তাব ক'রে ধর্মবঞ্চনা করবেন না।

দ্রোণ। বলি ধর্মবঞ্চনা কেমন ক'রে হ'ল। শকুনি, তুমি গান্ধার দেশের রাজা ব'লে নিজকে বড় মনে কচ্চ। এবং সকলকেই নিজের মত ভাবচ।\*

ভাইদের শ্রাদ্ধ প্রাপ্য পৈতৃক রাজ্য দিতে বলছি এটা বঞ্চনা হ'ল বটে! বলি তারা ভিক্ষা চেয়েছে ব'লে

---

\* “গান্ধার-বিষয়বিস্মিত! শকুনে! ত্বমনার্য্যভাবাৎ সর্বলোকমনার্য্যমিতি মন্তসে?”—“বিষয়” শব্দটি দ্ব্যর্থক—  
দেশ এবং সম্পত্তি। তাৎপর্য্য এই—

(১) তুমি গান্ধার দেশের রাজা, স্মৃতরাং নিজকে বড় মনে ক'রে লব্ধ-গুরু বিচার না ক'রে মুখে যা আসচে তাই বলচ। (২) তুমি গান্ধার দেশের লোক স্মৃতরাং অনার্য্য (গান্ধার দেশে তখন অনার্য্য দিগের বসতি ছিল বুদ্ধিতে হইবে) কাজেই নিজে যেমন অনার্য্য তেমনি অন্তর্ভুক্তও নিজের মত অনার্য্য ভাবে পূর্ণ মনে কচ্ছ।

## পঞ্চরাত্র

কি রাজ্য তাদের দান করা হচ্ছে, না তারা জোর ক'রে রাজ্যটা কেড়ে নিচ্ছে ?

সকলে। না, না, জোর ক'রেনেবে কেন ! এ কি কথা !

ভীষ্ম। পৌত্র হর্ষ্যোধন, তুমি এখন যজ্ঞশেষে স্নান করেছ এটা যেন মনে থাকে। † স্মৃত্যং বার মুখের কথাটি মাত্র মিত্রের কথার তায় ‡ এই রকম শকুনির কথা এখন তোমার শোনা উচিত নয়। পৌত্র ভেবে দেখ—

দ্রোণদীর সঙ্গে পাণ্ডবেরা যে দুর্গম বনে ধূলিধূসরিত পদে পৃথিবীতে ঘুরে বেড়াচ্ছে, তুমি যে তাদের প্রতি বিমুগ্ধ, এবং তারাও যে তোমার প্রতি বাম—এই সকলের একমাত্র কারণ শকুনির অসহনীয় অহঙ্কার।

হর্ষ্যো। বেশ, আচার্য্য, ধ'রে নিলুম এ কথা ঠিক। আচ্ছা, একটা কথা জিজ্ঞাসা করি।

দ্রোণ। পুত্র, স্বচ্ছন্দে বল।

হর্ষ্যো। আচ্ছা পূর্বে যে সভার মধ্যে তাদের অপমান করা হ'য়েছে বলছেন এবং রাজ্য সম্বন্ধে তাদের উপর

---

† তাৎপর্য্য, এখন তুমি পাশা খেলছ না।

‡ “মিত্র মুখস্ত,” পড়িলে ‘বিষকুস্ত পয়োমুখ’ কথা মনে আসে।



## পঞ্চরাত্র

অগ্নায় হ'ল বলছেন তারা ত তখন ইচ্ছা কল্পে বলপ্রয়োগ  
কতে পান্ত, তবু তারা ক্রোধ প্রকাশ কল্পে না কেন ?

জ্যোৎ। এই বিষয়ে যে যুধিষ্ঠির পাশা খেলায়  
প্রতিজ্ঞা করেছিলেন, এবং ধর্ম্যচ্ছলে যাকে বঞ্চনা  
করা হ'য়েছে, তাকেই জিজ্ঞাসা করা উচিত।

যখন ভীম সভাগৃহের একটি স্তম্ভ প্রায় তুলুছিলেন  
তখন যুধিষ্ঠিরই তাকে বারণ করেছিলেন। যদি সেই  
স্তম্ভ (তখন) সেখানে একজননের উপর পড়ত তাহ'লে  
শকুনির কি হ'ত ? \*

ভীম। 'উদোর পিণ্ড বুধোর ঘারে গেল' +  
দেখছি। আচার্য্য, এ বড় গুরুতর বিষয়। কলহ  
করা উচিত নয়।

জ্যোৎ। তাই ব'লে অপমানের দান নোব না ‡।  
কলহই হ'ক।

---

\* 'ন শকুনিরাঙ্কিপেৎ'—শকুনির আঙ্কেপের কিছু  
কারণ হইত না। মরিলে তোমাদের ভাইদের মধ্যেই  
কেহ মরিত।

+ "অগ্নং প্রস্তুতমন্যদাপতিতম্"—কথা হচ্ছিল এক  
বিষয়ে এখন গেল অন্য বিষয়ে।

‡ "অত্র কদৰ্শং ন কার্য্যং"—কুৎসিৎ যাচ্ছা করব না।

## পঞ্চরাত্র

ভীষ্ম। আচার্য্য, প্রসন্ন হ'ন। পৌত্র দেখ,

যারা দুর্ব্বল, বিপন্ন ও নিরাশ্রয় তারাই অহুগ্রহ  
চায়, অহঙ্কার করে না। তুমি ক্ষমতাশালী (শ্রেষ্ঠ),  
তুমি (তাদের) আশ্রয়, তোমার কাছে তারা  
যাচক। তুমি কি তাদের বাঁচাবে, না তারা বনে  
বনে পশুর সঙ্গে থাকবে ?

শকুনি। বেশ, পশুর সঙ্গেই থাকুক।

কর্ণ। আচার্য্য, রাগ ক'রে ফল নাই। এ  
দুর্য্যোধন। ভাল কথা জোর করে শোনাতে চাইলে  
রেগে যায়। আর সামনে ভাল লোকের গুণ কীর্তন  
শুনতে পারে না। শিশ্যের কাজ কস্তে উদ্ভত  
হয়েছেন—কাজ যে প্রায় পূর্ণ হ'ল। কাজটি যাতে  
কস্তে পারেন তারই চেষ্টা করুন। দৃষ্ট হাতীকে  
যেমন নরম হ'য়ে চালান যায় (দুর্য্যোধনকেও) সেই  
রূপে চালাতে চেষ্টা করুন।

দ্রোণ। বৎস কর্ণ, ব্রাহ্মণের তেজ এখনও লুপ্ত  
হয় নি। সময় থাকতেই সাবধান করেছ। আমি  
তোমার ইচ্ছা মতই কাজ করব। বৎস দুর্য্যোধন,  
তোমার উপর কি আমার প্রভুত্ব থাকে না ?

ভীষ্ম। (স্বগত) হাঁ, এখন পথে এসেছে।  
মিষ্ট কথাই দৃষ্টের ঔষধ।

## পঞ্চরাত্র

দুৰ্য্যো। কেবল আমার উপর কেন, আমার বংশের উপরও আপনার প্রভুত্ব খাটে।

দ্রোণ। হাঁ, তোমার উপযুক্ত কথাই বলেছ। পুত্র, তোমাকে আমি যদি বঞ্চনা করি তা হ'লেও তোমার কোন দোষ হবে না। তোমাকে যদি আমি পীড়ন করি তা'হলেও তোমার লাভ। মহাবংশে যে পরস্পর মনাস্কর থাকে ধর্ম্মকথায় তা দূর হয়।

দুৰ্য্যো। হাঁ, পরামর্শ কন্তে হবে।

দ্রোণ। কার সঙ্গে, পুত্র ?

ভীষ্মের সঙ্গে, কি কর্ণের সঙ্গে, কি সিঙ্ঘরাজ জয়দ্রথের সঙ্গে, কি অশ্বখামার সঙ্গে, কি বিহুরের সঙ্গে, কি পিতার সঙ্গে, কি ভাইদের সঙ্গে—কার সঙ্গে পরামর্শ কন্তে চাও বল।

দুৰ্য্যো। না, এঁদের সঙ্গে নয়। মাতুলের সঙ্গে।

দ্রোণ। কি! শকুনির সঙ্গে! (স্বগত) তা, হ'লেই সব মাটি হ'ল।

দুৰ্য্যো। মাতুল, এদিকে আসুন। বয়স্ক কর্ণ, এদিকে এস।

দ্রোণ। (স্বগত) আচ্ছা তা'হলে এক কাজ করা যাক।

(প্রকাশ্যে) বৎস গান্ধাররাজ, এদিকে এস।

## পঞ্চরাত্র

শকুনি। এই যে, এসেছি।

দ্রোণ। বৎস, জীবনে যথেষ্ট ক্রোধ প্রকাশ করেছ।  
এখন দিন ত প্রায় শেষ হ'য়ে এসেছে। ব্রাহ্মণের চপলতা  
থাকেই, কিছু মনে করো না। কোলাকুলি করলেই  
রুদ্ধ কথার দোষ শাস্তি হয়।

ভীষ্ম। (স্বগত) শিষ্ণুর মেহের বশবর্তী হ'য়ে গুরু  
দ্রোণ শকুনিকেও অতুণ কচ্ছেন। কিন্তু শকুনিকে শান্ত  
কতে চেষ্টা করলেও সে কুটিলতা ছাড়বে না।

শকুনি। (স্বগত) হাঁ, আচার্য্যও শঠ কম নয়  
কার্য্যসিদ্ধির জন্তু আমাকে শান্ত কতে চেষ্টা কচ্ছেন  
[আসিয়া সকলের উপবেশন।

দুর্য্যো। পাণ্ডবদের রাজ্যের অর্দ্ধেক দেওয়া সম্বন্ধে  
আপনার কি মত।

শকুনি। আমার মত না দেওয়া।

দুর্য্যো। মাতুল, 'দেওয়াই' কর্তব্য এ কথাই আপ-  
নার বলা উচিত।

শকুনি। যদি রাজ্য দেওয়াই তোমার অভিপ্রায়  
তা'হ'লে আমাদের সঙ্গে অবার পরামর্শ কেন? সবটাই  
দিয়ে দাও—অর্দ্ধেক আর কেন?

দুর্য্যো। বয়স্ক অঙ্গরাজ, তুমি ত কিছু বলছ না।

কর্ণ। এখন আমার কি বলবার আছে।

## পঞ্চরাত্র

ভাইয়ে ভাইয়ে যে ভাব—রাম যা দেখিয়ে গেছেন, এবং নিজের পালন করছেন, সেই ভাব আমি নষ্ট কতে ইচ্ছুক নই। কমা করা উচিত কি না, কিংবা কাকে কমা কতে হবে ইত্যাদি বিষয় আপনিই বিচার করবেন। আমরা যুদ্ধের সময় আপনার সহায়।

দুর্যো। মাতুল, এমন একটা দেশের নাম বলুন ত যেখানে প্রজাপুলি ভাল নয়, যেখানে শস্ত জন্মে না। সেখানেই না হয় পাণ্ডবেরা থাকবে।

শকুনি। শোন বলি,

আমার মতে কিছুই দেওয়া উচিত নয়। পার্শ্বের চাইতে পরাক্রমশালী আর কে আছে! মরুভূমি হ'লেও বুদ্ধিগিরি যেখানে রাজা সেখানে শস্ত হবে।

দুর্যো। মাতুল, এখন আমি গুরুর হাতে জল দিয়েছি। কুলবৃদ্ধদের মতে ইহার অত্যাধা করা উচিত নয়। সুতরাং আমার পক্ষে ভাল নীতিই হ'ক আর মন্দ নীতিই হ'ক এই জলের (সত্যের) মর্যাদা আমি রাখব।

শকুনি। অসত্য বিষয় থেকে তোমার মুক্ত হওয়া উচিত।\*

---

\* 'অনুতবচনামোচয়িতব্যো ভবান নহু'—শকুনি এক ভাবে বলিলেন, দুর্যোধন আর এক ভাবে বুঝিলেন।

## পঞ্চরাত্র

দুৰ্য্যো। হাঁ, মাতুল।

শকুনি। তা'হ'লে এদিকে এস। ( আসিয়া )  
আচার্য্য, কুরুরাজ আপনাকে জিজ্ঞাসা কচ্ছেন—

দ্রোণ। বৎস গান্ধাররাজ, স্বচ্ছন্দে বল।

শকুনি। যদি পাঁচ রাত্রে মধে পাণ্ডবদের কোন  
খবর পাওয়া যায় তা'হ'লে দুৰ্য্যোধন বলছেন পাণ্ডব-  
দের রাজ্যার্কি দেবেন। স্মৃতরাং তাদের খবর আনুন।

ছলনা কত্তে দৃঢ়প্রতিজ্ঞ হ'য়েছে তারা  
বার বৎসর যাদের কোন সংবাদ পেল না, পাঁচ রাত্রে  
মধ্যে আমাকে তাদের খবর নিয়ে আসতে হবে! এর  
চাইতে “বরং রাজ্য দেওয়া হবে না” এ কথা পরিষ্কার  
ক'রে বল না কেন?

ভীষ্ম। পৌত্র দুৰ্য্যোধন, ধর্ম্মের মধ্যে ছলনা থাকতে  
নেই। আমরা সকলেই তোমার কার্য্যে সঙ্কষ্ট হয়েছি।  
পৌত্র দেধ, এক বৎসরের মধ্যেই হ'ক আর শত  
বৎসরের মধ্যেই হ'ক, পাণ্ডবদিগকে অর্দ্ধেক রাজ্য  
দাও। হে বীর, কুরুবংশীয়েরা সর্ব্বদাই প্রতিজ্ঞা পালন  
ক'রে থাকে। তুমিও সত্য পালন কর।

দুৰ্য্যো। যা বলেছি তাই ঠিক।

দ্রোণ। ( স্বগত ) হনুমান যেমন সাগর লঙ্ঘন ক'রে

## পঞ্চরাত্র

নষ্ট সীতার সংবাদ এনেছিলেন এস্থলে আমার  
আকাজ্জাও হনুমানের দশা প্রাপ্ত হ'ল দেখছি। কোথা  
থেকে পাণ্ডবদের সংবাদ আনব ?

ভট। মহারাজের জয়। বিরাট নগর থেকে একজন  
দূত এসেছে।

সকলে। শীঘ্র সভায় নিয়ে এস।

ভট। যে আজ্ঞা।

ভটের প্রবেশ

দূত। মহারাজের জয়।

সকলে। বিরাট-রাজ কি এলেন ?

তিনি বড় বিষয়, তাই আসতে পারেন না। রাজার  
সম্বন্ধী কীচক ও কীচকের যে একশত ভাই তাঁর কাছে  
থাকতেন তাদিগকে কে রাত্রিকালে গুপ্তভাবে শুধু বাহ  
দিয়ে পিষে মেরে ফেলেছে! দেখে বোধ হয় শত্রুর  
আঘাতে মৃত্যু হয় নি।

ভীষ্ম। কি! শত্রুর আঘাতে মৃত্যু হয় নি! (স্বগত)  
আচার্য্য, পাঁচ রাজি স্বীকার করুন।

দ্রোণ। কেন ?

ভীষ্ম। নিশ্চয় বাহুশালী ভীমেরই এই কাজ! এই  
শত ভাইর উপর যে রাগটা ছিল, সেই রাগটা সেই শত  
ভাইর উপর প্রকাশিত হয়েছে।

## পঞ্চরাত্র

দ্রোণ। কি ক'রে বুঝলেন ?

ভীষ্ম। বংশে যারা অভিজ্ঞ তাদের বালকশূলভচক্ষ-  
লতা থাকে না। বাছুরের কোথায় শিং উঠবে বাঁড় তা  
জানেন।

দ্রোণ। কি বাঁড় ! বটে ! তা হ'লে কার্য্য সিদ্ধ হ'ল।  
( প্রকাশ্যে ) পুত্র দুর্য্যোধন, আচ্ছা পাঁচ রাত্রিই স্বীকার।  
দুর্য্যো। বেশ।

দুতের প্রবেশ

দ্রোণ। যে সকল রাজা যজ্ঞ দেখতে এসেছেন  
সকলে শুভুন। এই কুরুরাজ দুর্য্যোধন—না না মাতুলের  
সহিত এই কুরুরাজ দুর্য্যোধন—বলছেন যদি পাঁচ রাত্রের  
মধ্যে পাণ্ডবদের সংবাদ পাওয়া যায় তা'হ'লে অর্ধেক  
রাজ্য তা'দিগকে ছেড়ে দেবেন। পুত্র, বটে ত।

দুর্য্যো। হাঁ।

দ্রোণ। আচ্ছা, এই কথা দুই তিন বার বল।

শকুনি। আচ্ছা, সময় হ'লে বুঝব।

দ্রোণ। গান্ধেয়, শুনলে ত ?

ভীষ্ম। ( স্বগত )

যখন আচার্য্যের আনন্দ ঐর্ষ্য্য অতিক্রম ক'রে  
প্রকাশিত হয়েছে তখনই বুঝেছি যিনি বঞ্চিত হ'তে



## পঞ্চরাত্র

যাচ্ছিলেন তিনিই দুর্যোধনকে এস্থলে বঞ্চনা কল্লেন। (প্রকাশ্যে) পৌত্র দুর্যোধন, বিরাটের সঙ্গে আমার শত্রুতা আছে। ইহা তোমরা কেউ জান না। আবার বিরাট তোমার স্বজ্ঞ দেখতেও এলেন না। অতএব তাঁর সমস্ত গোরু নিয়ে আসা যা'ক। (স্বগত) হে সরলবুদ্ধি ব্রাহ্মণ, পাণ্ডবেরা রথের শব্দ শুনে, ধর্ষিত হ'য়ে ক্রুদ্ধ হবে। তাদের কৃতজ্ঞতা আছে। জোর ক'রে গোরু আনতে গেলেই আমাদের উদ্দেশ্য সিদ্ধ হবে।

### ভটের প্রবেশ

ভট। রথ ও বাহন সম্বিদ্ধ হ'য়ে বিরাটের গো-গৃহে গমন কন্তে উদ্বৃত্ত হয়েছে।

দুর্যোধন। এ সকল রথ নিয়ে গিয়ে সত্তর বিরাটের গোরুগুলি নিয়ে এস। যজ্ঞের সময় গদা শাস্তি ভোগ করেছে, এখন আবার হাতে নিব।

দ্রোণ। লোক পাঠিয়ে দাও আমার রথও নিয়ে আসুক।

শকুনি। আমার হাতী নিয়ে এস।

কর্ণ। যুদ্ধ-সামগ্রী ব'য়ে নিয়ে যাওয়ার জন্ত ঘোড়ার রথ নিয়ে এস।

ভীষ্ম। বিরাট-নগরে যাওয়ার জন্ত আমার মন

## পঞ্চরাত্র

(বুদ্ধি) ব্যগ্র হয়েছে। ধনুটোও যাওয়ার জন্য ব্যগ্রতা প্রকাশ করুক।

সকলে। আমরা সকলে আপনার আজ্ঞাকারী। আপনি এখানে থাকুন। শুধু অস্ত্রশস্ত্র আমাদের সঙ্গে যাবে।

দ্রোণ। আমরা দু'জনে কিন্তু এই যুদ্ধে তোমার পরাক্রম দেখতে চাই।

দুর্যো। আপনাদের যা অভিরুচি তাই হবে।

দ্রোণ। বৎস গান্ধাররাজ, এই গোরু আনার কার্যে তোমার রথই প্রথম যাবে।

শকুনি। বেশ ভাল কথা।

[ সকলের প্রস্থান।

## প্রবেশক

বুদ্ধ গোপালকের প্রবেশ

বুদ্ধ গোপালক। আমাদের গাইগুলির যেন বাছুর না মরে। গোপ-সুবতীগণ যেন বিধবা না হয়। আমাদের রাজা বিরাট পৃথিবীর একচ্ছত্র রাজা হ'ন। বিরাটের

## পঞ্চরাত্র

জন্মোৎসব \* উপলক্ষে গোদানের জন্ম নগরের উপবন-বীথীতে গোরুগুলি এবং উৎসব-হুট্টা† গোপদের ছেলে মেয়েরা আসুক। যাই আমিও তাড়াতাড়ি গিয়ে আমোদ করি। একি! শুকনা গাছের শুকনা ডালে কাকটা ঠোট ঝসছে, আবার সূর্যের দিকে তাকিয়ে বিকট শব্দও কছে। গোরুগুলির ও আমাদের মঙ্গল হ'ক। যাই তাড়াতাড়ি গিয়ে গোয়ালাদের ছেলে মেয়েদের ডেকে নিয়ে আসি। গোমিত্রক, গোমিত্রক।

গোমিত্রক। মাতুল, প্রণাম করি।

বুদ্ধ গোপালক। আমাদের ও আমাদের গোরুগুলির শান্তি হ'ক। ওরে গোমিত্রক, মহারাজ বিরাটের জন্মোৎসব উপলক্ষে গোদানের জন্ম নগরের উপবন-বীথীতে সমস্ত গোধন এবং উৎসব-হুট্টা গোয়ালাদের

---

\* 'বর্ষবর্দ্ধনগোপ্রদান নিমিত্তং'—বর্ষবর্দ্ধন শব্দের তিন রকম অর্থ হ'তে পারে—

- (১) জন্মোৎসব (২) বার্ষিক সমৃদ্ধিলাভের উৎসব  
(৩) বৃষ্টির জন্ম উৎসব।

† 'কৃতমঙ্গল মোদকাঃ'—ইহাও স্বার্থক—

- (১) উৎসব হেতু হুট্টা। (২) উৎসবোপলক্ষে প্রস্তুত মোদক সহ।

## পঞ্চরাত্র

ছেলে মেয়েরা আশুক। ওরে গোমিত্রক, গোয়ালাদের  
ছেলে মেয়েদের ডেকে আন।

গোমিত্রক। যে আজ্ঞা মাতুল। ওগো গো-রক্ষিণিকা,  
ঘুতপিণ্ড, স্বামিনী, বৃষভদত্ত, কুম্ভদত্ত, মহিষদত্ত, শীঘ্র এস,  
শীঘ্র এস।

সকলের প্রবেশ

সকলে। মাতুল, প্রণাম।

বৃদ্ধ গোপালক। আমাদের ও গোয়ালাদের ছেলে  
মেয়েদের মঙ্গল হ'ক। মহারাজ বিরাটের জন্মোৎসব  
উপলক্ষে গোদানের জগ্ন এই নগরের উপবন-বীধীতে  
সমস্ত গোধন আশুক। ষতক্ষণ না সব গোক আসে আমরা  
সকলে নাচব গাইব।

সকলে। যে আজ্ঞা, মাতুল।

বৃদ্ধ গোপালক। বাঃ! বেশ নেচেছ। বেশ  
গেয়েছ। আমিও নাচব এখন।

সকলে। হায় হায়! মাতুল, দেখ কত ধূলি  
উডছে।\*

বৃদ্ধ গোপালক। কেবল ধূলি নয়, শব্দ এবং  
দুন্দুভির শব্দও শোনা যাচ্ছে।

---

\* 'মহান রেণুরুৎপত্তিতঃ'—অমঙ্গলের চিহ্ন।

## পঞ্চরাত্র

সকলে । দিবসে চন্ড্রের প্রভার ঝায় পাণ্ডুর বর্ণ  
জ্যোৎস্নাটাকা শতমণ্ডল-বেষ্টিত সূর্য্য + যেন এই দেখা  
বাচ্ছে আবার এই দেখা যাচ্ছে না ।

গোমিত্রক । হায় ! হায় ! মাতুল, দধিপিণ্ডের  
ঝায় ছাতামুজ সাদা ঘোড়ার গাড়ীতে চ'ড়ে এই সকল  
চোর সমস্ত ঘোষণা ছেয়ে ফেলে যে ! এরা কে ?

বুদ্ধ গোপালক । হায় ! হায় ! বাণে বাণে আকাশ  
ছেয়ে ফেলে ! ছেলে মেয়েরা সব বাড়ীতে ঢুকে পড় ।

সকলে । যে আজ্ঞা, মাতুল ।

বুদ্ধ গোপালক । হায় ! হায় ! থাম, থাম । মার, মার,  
ধর, ধর । যাই মহারাজ বিরাটকে খবর দেই গিয়ে ।

---

+ “শতমণ্ডলঃ সূর্য্যঃ”—মণ্ডল=উপসূর্য্যক । কখন  
কখন সূর্য্যের চারিদিকে সূর্য্যের ঝায় মণ্ডল দৃষ্ট হয় । ইহা  
অমঙ্গলের চিহ্ন । জ্যোতির্বিদগণ এই জ্যোতিষ্ক সম্বন্ধীয়  
দৃশ্যকে দৃষ্টিবিভ্রম বলিয়া ব্যাখ্যা করিয়া থাকেন ।

## দ্বিতীয় অঙ্ক

ভটের প্রবেশ

ভট। ওহে সকলে বিরাট-রাজকে বল গিয়ে যে  
দস্যুর কাছে বিক্রম প্রকাশ \* ক'রে ধৃতরাষ্ট্রের ছেলেরা  
গোরু চুরি ক'রে নিয়ে যাচ্ছে। বাছুরগুলি পালিয়ে  
যাচ্ছে, গোরুগুলি ব্যাধিত হ'য়েছে, ষাঁড়গুলি চকিত-  
নয়নে মুখ তুলে চাচ্ছে। চারিদিকেই আকুল চীৎকার।  
গোরুগুলি ভারী ভয় পেয়েছে। এদের দিকে তাকান  
যাচ্ছে না।

নেপথ্যে

কি! ধৃতরাষ্ট্রের ছেলেরা গোরু চুরি ক'রে নিয়ে  
যাচ্ছে।

ভট। হাঁ, আর্ঘ্য।

কাঞ্চকীর প্রবেশ

কাঞ্চ। যাগী ভ্রাতৃদ্রাহী এই কার্য্য তাদের উপযুক্তই  
বটে। তারা—

ধনুতে গুণ চড়িয়ে, গোথার দামড়ার অঙ্গুলি পাবে,

---

\* 'দস্যুকর্ষপ্রচ্ছন্নবিক্রমৈঃ'—প্রচ্ছন্ন শব্দের সার্থকতা—  
ভাল কাজে বিক্রম দেখাবার ক্ষমতা নেই। চোর সেজে  
বিক্রম কলুষিত করা হ'ল।

## পঞ্চরাত্র

বন্দ্য দিয়ে শরীর ঢেকে, সুসজ্জিত রথে চড়ে, বলে দর্পিত হ'য়ে, যুদ্ধ সজ্জা ক'রে এবং অস্ত্র নিয়ে বিরাট রাজ্যের গোরুগুলির উপর শত্রুতা প্রকাশ কচ্ছে।

জয়সেন, মহারাজ এখন জন্ম-নক্ষত্রাধিষ্ঠাত্রী দেবীর পূজায় ব্যাপৃত। এই সংবাদ এই অসময়ে দিলে তিনি রাগ করবেন। সুতরাং দেবকার্য্য শেষ হ'লে রাজাকে সংবাদ দিব।

ভট। আর্ঘ্য, এটা বড় গুরুতর বিষয়। শীঘ্রই সংবাদ দিন।

কাণ্ডুকীয়। আচ্ছা, তবে দিচ্ছি।

রাজার প্রবেশ

রাজা। রথের শব্দে ভীত হ'য়ে গোরুগুলি ছোট ছোট বাছুর গুলির সঙ্গে ত্রাসে চারিদিকে পালিয়ে যাচ্ছে, এবং (ধূতরাষ্ট্রের ছেলেরা) আমার গোধন চুরি ক'রে নিয়ে যাচ্ছে—আর কি না কাঁধের দিকে স্থূল, চঞ্চল বলয়যুক্ত, চন্দনচর্চিত আমার হাত দুটি এখন উপায়েই অন্ন § তুলে মুখে দিচ্ছে! এ বড় লজ্জার কথা। জয়সেন! জয়সেন!

ভটের প্রবেশ

ভট। মহারাজের জয় হ'ক।

---

§ 'করাণি' অন্ন বিশেষণ।

## পঞ্চরাত্র

রাজা। মহারাজ ব'লে আর আমাকে ডেকো না।  
আমার ক্ষত্রিয়ত্ব অপমানিত হয়েছে। যুদ্ধের বিস্তারিত  
খবর বল।

ভট। অপ্রিয় খবর বিস্তারিত বলতে নেই।  
মোটামুটি বলছি—

রথের ধূলিতে সমস্ত গোরুর এক রং হ'য়ে গেছে।  
কেবল কশাঘাত কল্লের পর এদের গাঘের নানা বর্ণের  
রেখা দেখা যায়।

রাজা। তা'হ'লে, আমার রথ শীঘ্র সাক্ষিয়ে আন।  
আমার প্রতি যাদের প্রকৃত ভক্তি আছে তারা আমার  
অনুগমন করুক। গোধন উদ্ধারের জন্ত যুদ্ধক্ষেত্রে শত্রু-  
সৈন্তের সন্মুখে থেকে যত্ন কত্তে হবে। মৃত্যু হ'লেও তাতে  
যশ। আর মোচন কত্তে পাল্ল ত ধর্ম আছেই।

ভট। যে আজ্ঞা মহারাজ।

[ প্রস্থান।

রাজা। আমার সঙ্গে দুর্ঘোষনের শত্রুতার কারণ  
কি? আ! তাই! যজ্ঞ দেধতে যাই নি। হাঁ,  
বুঝেছি। কীচকেরা মরেছে—আমাদের এখন শোকের  
সময়—কাজেই আক্রমণের এই সুযোগ। অথবা আর  
একটা কারণ আছে। আমি পরোক্ষে পাণ্ডবগণের  
সুহৃৎ—সুতরাং আমার সঙ্গে যুদ্ধ কত্তে হবে। ভগবান



## পঞ্চরাত্র

(যুধিষ্ঠির) হস্তিনাপুরে ছিলেন, তিনি নিশ্চয়ই দুর্ঘোষের প্রকৃতি বেশ জানেন।

অথবা দুর্ঘোষের দোষ জানলেও ভগবান বলবেন না। কিন্তু আমার প্রয়োজন। যার প্রয়োজন আছে সে অক্লান্ত ভাবে বারে বারে প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করে থাকে (শিষ্টতা মানে না)।

কে আছ এখানে?

ভাটের প্রবেশ

ভট। মহারাজের জয় হ'ক।

রাজা। ভগবানকে ডেকে দাও।

ভট। যে আজ্ঞা, মহারাজ। [প্রস্থান।

ভগবানের প্রবেশ

ভগবান। (চারিদিকে দেখিয়া) ব্যাপার কি?

হাতী সব সাজছে, ষোড়শলি বর্ষ পরেছে। এই উদ্বোধন দেখে আমি সেরূপ ভয় কখনও অনুভব করি নি আজ আমার মনে সেরূপ ভয় আসছে। আমি স্থির-বুদ্ধি স্মৃতরাং নিজের জ্ঞান ভয় করি না, কিন্তু আমার ভাইরা সব যে চপল।

রাজা। ভগবান, আপনার জয় হ'ক। বিরাট আপনাকে অভিবাদন কচ্ছে।

## পঞ্চরাত্র

ভগবান। স্বস্তি।

বিরাট। ভগবান, এই আসনে বসুন।

ভগবান। (বসিয়া) মহারাজ, যুদ্ধের উদ্যোগ কেন? রাজলক্ষ্মী কি এখনও সন্তুষ্ট হন নি? গর্ভিতকে পীড়ন করবেন, না পীড়িতকে মুক্ত করবেন?

রাজা। ভগবান, আমার গোরু নিয়ে গিয়ে যে আমার অপমান করেছে।

ভগবান। কে?

রাজা। ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রেরা।

ভগবান। (স্বগত) হায়! কি কষ্টের কথা।

জ্ঞাতিত্বের (শোণত সম্পর্কের) কথা মনে হ'লে মনস্বীর মনও আকুল হয়। বৈরনির্যাতনপ্রিয় ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রেরা অপরাধ করে আমাদেরও অপরাধ হ'য়েছে মনে হয়।

বিরাট। ভগবান, ভাবছেন কি?

ভগবান। না কিছু নয়। এদের বিষয়ই চিন্তা করছি।\*

রাজা। আজ থেকে সব শেষ হবে। ক্ষমতা

---

\* 'ভেবামুৎসুকঃ'—স্বার্থক। (১) ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রদের বিষয় (২) আমার ভাইদের বিষয়।

## পঞ্চরাত্র

ধাকলেও যুধিষ্ঠির ক্ষমা করেছেন, কিন্তু আমি কচ্ছি না।

ভগবান। (স্বগত) এখন যে খড়ের বিছানায় মাটিতে শুই, আমাদের যে রাজ্যনাশ হয়েছে, দ্রৌপদীর যে অপমান হয়েছে, আমরা যে ছদ্মবেশ ধরে আছি, আশ্রিতের আশ্রয় ল'য়ে বাস কচ্ছি—এই সমস্তই এখন প্লাব্য মনে হচ্ছে—কেন না, এতে আমার ক্ষমা প্রকাশ পাচ্ছে।

ভটের প্রবেশ

ভট। মহারাজের জয় হ'ক।

রাজা। দুর্যোধন কি কত্তে চাচ্ছে?

ভট। কেবল দুর্যোধন নয়—পৃথিবীর সমস্ত ক্ষত্রিয়ই এসেছে। দ্রোণ এসেছেন, জয়দ্রথ এসেছেন, শৈল্য, অঙ্গরাজ, শকুনি ও কৃপ এসেছেন। তাঁদের রথের দেলায় পতাকার সঙ্গে ধ্বজ-দণ্ড নড়েই আমাদেরকে যুদ্ধক্ষেত্র হ'তে তাড়িয়ে দিয়েছে, বাণের আর প্রয়োজন হয় নি।

রাজা। ( উঠিয়া করযোড়ে ) কি! গান্ধার্যও এসেছেন!

ভগবান। বেশ! বেশ! অপমানিত হ'য়েও আপনি শিষ্টাচার দেখালেন।

## পঞ্চরাত্র

( স্বগত ) কুরুদের সর্বশ্রেষ্ঠ ও পৃথ্বীপুত্র কৃষ্ণ  
এলেন। মনে হয়, আমরা প্রতিজ্ঞা হ'তে উত্তীর্ণ  
হ'য়েছি তা'ই মনে ক'রে দিতে এসেছেন।

( প্রকাশ্যে ) \* \* \* \* \*

রাজা। এখানে কে ?

ভট্টের প্রবেশ

ভট্ট। মহারাজের জয় হ'ক।

বিরাট। সারথিকে ডাক।

ভট্ট। যে আজ্ঞা, মহারাজ।

[ প্রস্থান।

সারথির প্রবেশ

সারথি। মহারাজ দীর্ঘায়ু হ'ন। মহারাজের জয় হ'ক।

বিরাট। শীঘ্র আমার রথ আন। আজ রণের  
পৃথ্বীপুত্র অতিথি এসেছেন। শর দিয়ে আজ তাঁকে তুষ্ট  
করব। 'যুদ্ধে জয় ক'রে আসব' তাঁর এই আশা  
নিফল করব।

সারথি। যে আজ্ঞা আয়ুত্মান। আয়ুত্মন,

আপনি যে রথে চড়ে সৈন্ত বিনাশ করেন, যে রথ  
আপনার পরিচিত, রথ চালাবার কৌশল দেখাবার  
জন্য সেই রথে চড়ে কুমার উত্তর যুদ্ধে গিয়েছেন।

## পঞ্চরাত্র

বিরাট। কি! উত্তর যুদ্ধে গেছে!

ভগবান। মহারাজ! কুমারকে নিবারণ করুন—  
রণাগ্নির অনেক গুণ ও অনেক দোষ, আর রণাগ্নি  
বড় উগ্র। সামনে পেলে বালক বলে কাকেও ছেড়ে  
দেয় না। অথচ ধৃতরাষ্ট্রের ছেলেরা যে কিছু দয়া করবে  
তাও নয়। মহারাজ, কুমারের পরাজয় আশঙ্কা করেই  
যুদ্ধের দোষ কীর্ভন করলুম, কিছু মনে করবেন না।

রাজা। তা'হলে শীঘ্র আর একখানা রথ সাজিয়ে  
আন।

সারথি। যে আজ্ঞা, আয়ুত্মান।

রাজা। আজ্ঞা, এদিকে এস।

সারথি। আয়ুত্মান, এই যে আমি এসেছি।

রাজা। তুমি কুমারের রথ চালাতে গেলে না  
কেন? কুমার কি তোমাকে বলেন নি? তুমি  
রাজার সারথি!

সারথি। আয়ুত্মান, প্রসন্ন হ'ন। রথ সাজিয়ে শিষ্টা-  
চার দেখিয়ে আমি উপস্থিত হয়েছিলুম। সারথির  
শিষ্টাচারকে অগ্রাহ্য করবার জন্যই হ'ক, অথবা সারথ্যে  
আবার কি কৌশল আছে—এটা প্রমাণ করার জন্যই হ'ক,  
আমাকে না ক'রে বৃহন্নলাকে কুমার সারথি করেছেন।

## পঞ্চরাত্র

ভগবান । মহারাজ, আর রাগ করবেন না ।

নিজের রথের চাকার ধূলিতে ছুঁদিন ক'রে যদি  
বৃহন্নলার সঙ্গে উত্তর যুদ্ধে গিয়ে থাকে তা'হ'লে মুহূর্ত  
মধ্যে চাকার শব্দেই শত্রুদিগকে নিবারণ ক'রে বাণছাড়া  
রথই বুদ্ধ জয় করে আসবে ।

রাজা । শীঘ্র অন্য রথ সাজিয়ে আন ।

সারথি । যে আজ্ঞা আয়ুয়ান ।

[ প্রস্থান ।

ভটের প্রবেশ

ভট । কুমারের রথ ভেঙ্গে গিয়েছে ।

রাজা । কুমারের রথ ভেঙ্গে গিয়েছে !

ভট । তবে শুনুন মহারাজ—

সমরকুশল বহু শত্রুসৈন্য দ্বারা অশ্বপথ বদ্ধ হ'য়েছিল ।

তখন বৃহন্নলা আশানের দিকে রথ চালিয়ে দিল । শত্রুরা  
অশ্বের লোভে রথখানি ভেঙ্গে দিল । \*

ভগবান । ( স্বগত ) আ ! সেখানে গাণ্ডীব  
রয়েছে যে । ( প্রকাশ্যে ) মহারাজ, কিছু অমঙ্গল দেখা

---

\*“ভগ্নঃ বাহন-লোভেন আশানাভিমুখো রথঃ”—

রথখানি বাঁচাবার জন্য বাহনের অনুরোধে আশানের  
দিকে পালিয়ে গেল—আর এক অর্থ । ‘ভগ্নঃ’ দ্ব্যর্থক ।

## পঞ্চরাত্র

যাচ্ছে। রথ শ্মশানের দিকে গেল! যেখানে ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রেরা আছে সেখানে শ্মশান ত হবেই।

রাজা। ভগবান, অসময়ে গুরুতর বিষয় নিয়ে পরিহাস কল্পে রাগ হয়।

ভগবান। রাগ করবেন না। এযাবৎ একটি কথাও মিথ্যা বলি নি।

রাজা। হবে। যাও, আবার গিয়ে সংবাদ নিয়ে এস।

ভট। যে আজ্ঞা মহারাজ।

রাজা। একি! গর্জনশীল স্রোত আবদ্ধ হ'লে যেমন সহসা একটা ভয়ঙ্কর শব্দ সমস্ত মেদিনী কল্পিত ক'রে আরও গভীর হ'য়ে উঠে, তেমনি একটা শব্দ শুনছি! কারণ জানতে হবে।

ভটের প্রবেশ

ভট। মহারাজের জয় হ'ক। শ্মশানে মুহূর্ত্ত মাত্র বিশ্রাম ক'রে রথ ও ঘোড়া নিয়ে—

ভগবান। ( স্বগত ) এব্যক্তি নিশ্চয়ই আমাকে মিথ্যাবাদী করবে না।

ভট। শত শত শর নিক্ষেপ ক'রে নীল হাতী-গুলি কপিল বর্ণ ক'রে দিল। এমন একটি ঘোড়া বা

## পঞ্চরাত্র

যোদ্ধা নেই যার গায়ে অন্ততঃ একশ শর বসে নি।  
বড় বড় রথগুলি শর-প্রহারে স্তম্ভিত হ'য়ে আছে। শর  
দ্বারা সমস্ত পথ আচ্ছন্ন হ'য়ে গেছে। প্রচণ্ড ধনু শরের  
নদী বহাচ্ছে।\*

ভগবান। ( স্বগত ) অর্জুনের অক্ষয় তুণীত্বই ইহার  
কারণ। এই অক্ষয়তুণীত্বের জন্যই ষাণ্ডবদাহন কালে  
যতক্ষণ বাসব বৃষ্টিধারা বর্ষণ করেছিলেন অর্জুনও  
ততক্ষণ শরবর্ষণ করেছিলেন।

রাজা। শত্রুর সংবাদ কি ?

ভট। আমি স্বয়ং শত্রুর কোন সংবাদ জানি না, তবে  
দূতের মুখে শুনেছি দ্রোণ ধনুষ্ঠকার শুনেই বুঝেছেন

\* কুতা নীলা নাগাঃ শরশতনিপাতেন কপিলা

\* \* \* \*

শটৈরশ্চন্না মার্গাঃ শ্রবতি ধনুরুগ্রাং শরনদীম্ ।

প্রথম পংক্তিতে শরশব্দের প্রয়োগের সৌন্দর্য্য দেখুন—  
নবনে শত শত নল ভেঙ্গে নীল নাগের উপর পড়লে  
যেমন হাতীকে কপিল বর্ণ দেখায় তেমনি।

চতুর্থ পংক্তিতে আবার দেখুন—ধরস্রোতা নদীর বেগে  
নলরাশি তাড়িত হ'লে যেমন নদীবক্ষ নলে আচ্ছন্ন হ'য়ে  
যায় তেমনি



## পঞ্চরাত্র

এ তাঁরই ধনুর টঙ্কার. স্মৃতরাং যুদ্ধক্ষেত্রে পরিত্যাগ ক'রে প্রস্থান করেছেন। পায়ের পাশে শর পড়েছে দেখেই যথেষ্ট মনে ক'রে ভীষ্ম আর তীর ছোঁড়েন নি। শরপ্রহার সহ কতে না পেরে কর্ণ পালিয়েছেন। অগ্নি রাজাদের ত কথাই নেই। কেবল বালক অভিমন্যু বিপদ দেখেও ভীত হয় নি।

ভগবান। কি! অভিমন্যুও যুদ্ধে এসেছে! মহারাজ, কুরু ও পাণ্ডব বংশের উজ্জল জালাময় অগ্নিতুল্য অভিমন্যু যদি যুদ্ধে এসে থাকে, তা'হ'লে অগ্নি সারথি পাঠিয়ে দিন। বৃহন্নলা অভিমন্যুর সঙ্গে যুদ্ধে একেবারেই অক্ষম।

রাজা। ভগবন, বলেন কি?

পরশুরাম শরপ্রহারে ভীষ্মের কবচ ভেদ কতে পারেন নি, দ্রোণাচার্য্য সমস্ত শর মস্তপূত ক'রে নিক্ষেপ ক'রে থাকেন। তাঁরা দু'জনই যুদ্ধে বিমুখ হ'য়ে প্রস্থান করেছেন। কর্ণ ও জয়দ্রথ পরাজিত হ'য়েছেন। অত্যান্য নৃপতিবৃন্দও রণস্থল পারিত্যাগ করেছেন। পিতার পরাক্রমের ভয়ে ভীত হ'য়ে কি কুমার (উত্তর) অভিমন্যুকে ছেড়ে দেবেন? তবে একটা কথা আছে। অভিমন্যু আমাদের আত্মীয়, আর উভয়েরই তুল্যরূপ ও তুল্যবয়স। এতে যদি অভিমন্যু রক্ষা পায়!

## পঞ্চরাত্র

ভট। মহারাজ,

অশ্বরশ্মি শিথিল হ'লেই কুমারের রথ প্রবল বেগে ছুটে অভিমুখ্যর সম্মুখ থেকে চলে যায়, নিকটে পেয়েও (কুমার) অভিমুখ্যকে প্রহার করেন না, অভিমুখ্যর কোনও অপকার করেন না। অভিমুখ্যর নিকটে নিকটে রথখানি ঘুরে বেড়ায়, মনে হয় যেন ইচ্ছে ক'রে এরূপ কচ্ছে।

রাজা। আবার গিয়ে শত্রুর সংবাদ নিয়ে এস।

ভট। যে আজ্ঞা, মহারাজ।

প্রস্থান ও পুনঃ প্রবেশ

মহারাজের জয় হ'ক। বিরাট-রাজের জয় হ'ক।  
সুসংবাদ আছে। যারা গোরু চুরি কত্তে এসেছিল তারা পরাজিত হ'য়েছে। ধৃতরাষ্ট্রের ছেলেদিগকে তাড়িয়ে দেওয়া হ'য়েছে।

ভগবান। মহারাজের সৌভাগ্য লাভ হ'য়েছে শুনে প্রীত হলাম।

রাজা। না, এ আমার সৌভাগ্য নয়। ভগবানের অনুগ্রহ। কুমার কোথায়?

ভট। শত্রুপক্ষের যে সকল বীরপুরুষ রণক্ষেত্রে যুদ্ধ-কৌশল প্রদর্শন করেছেন তাঁদের বীরত্ব-কাহিনী লিপিবদ্ধ ক'রছেন।

## পঞ্চরাত্র

রাজা। কুমারের এই কার্য্য বাস্তবিকই প্রশংসনীয়।

পরাজিত শত্রুর গুণ কীর্ত্তন ক'রে সম্মান দেখালে  
তাদের মনোবেদনার লাঘব হবে। বৃহন্নলা কোথায় ?

ভট। সুসংবাদ নিয়ে অন্তঃপুরে গেছেন।

রাজা। বৃহন্নলাকে ডেকে আন।

ভট। বে আজ্ঞা, মহারাজ।

বৃহন্নলার প্রবেশ

বৃহ। ( চারিদিকে তাকাইয়া সবিষাদে )

গাণ্ডীবে গুণ চড়িয়ে যোদ্ধাদের সঙ্গে অল্পকাল মাত্র  
যুদ্ধ কতে হ'য়েছে। শর-পরিবর্তনে শিথিল মুষ্টি সংহতও  
হয় নি। অঙ্গুলিত্র পরা অঙ্গুলিরও বিশেষ কোন  
কৌশল দেখাতে হয় নি। এখানে যে বীরত্ব দেখাবার  
বেশী প্রয়োজন হয় নি তা ভালই হ'য়েছে। স্ত্রী-বেশ  
ধারণ করেছি বলে দেহ অনেকটা শিথিল হ'য়েছে।  
গাণ্ডীব হাতে ছিল বলেই আমার মনে হ'য়েছে যে আমিই  
সেই অর্জুন।

আমি স্ত্রী-বেশ ধারণ ক'রে লজ্জিত হ'য়েই ধনু  
আকর্ষণ ক'রে রাজাদের সঙ্গে যুদ্ধ করেছি। এই যুদ্ধ যে  
শীঘ্র শীঘ্র শেষ হ'য়ে গিয়েছে তা ভালই হ'য়েছে। \*

---

\* শীঘ্রঃ নিম্নঃ কলুষশ্চ রেণুঃ—‘কলুষ রেণু’ অর্থক—

## পঞ্চরাত্র

গোধন উদ্ধার করেছি, শত্রুকে পরাজিত করেছি, তবু আমার মনে আনন্দ হচ্ছে না। সৈন্য-শ্রেণীর সম্মুখ-ভাগে ছুটি হুঃশাসনকে শর-প্রহারে বিফল ক'রে বিরাট-রাজের রাজধানীতে বেঁধে নিয়ে আসতে পার্লাম না!

উত্তরা আদর ক'রে যে সকল অলঙ্কার দিয়েছিল সেগুলি প'রে রাজার সামনে যেতে আমার লজ্জা বোধ হচ্ছে। যাক্, যাই দেখা ক'রে আসি। এই যে! আৰ্য্য যুধিষ্ঠিরও যে এখানে!

তিনি এখন যুবক হ'য়েও সন্ন্যাসী, ক্ষত্রিয় হ'য়েও ব্রাহ্মণ-ধর্মাবলম্বী, রাজ্যলক্ষ্মীর অমুগ্রহ ভাজন (রাজা) তবু রাজ্যহীন। তিনি এখন সন্ন্যাসাশ্রম অবলম্বন করেছেন স্মৃতরাং বিচারকার্যের ভার পরিত্যাগ করেছেন।†

( নিকটে আসিয়া ) ভগবন, প্রণাম গ্রহণ করুন।

ভগবান্। স্বস্তি।

(১) জীর্ণনোচিত ভাব (২) উথিত ধূলিরাশি।

(১)=আমার জীবন যে বেশীক্ষণ দেখাতে হয় নি সেটা ভালই হ'য়েছে।

(২)=উথিত ধূলিরাশি যে পুনরায় ভূপৃষ্ঠে পড়ে আকাশ নীচ পরিষ্কার ক'রে দিলেছে সেটা ভালই হয়েছে।

† “ত্রিদণ্ডধারী ঃ চ দণ্ডধারকঃ।”

## পঞ্চরাত্র

বুহ। প্রভুর জয় হ'ক।

রাজা। রূপের বা বংশের কোনও বিশেষত্ব নেই। নীচ ব্যক্তি ভাল কাজ কল্লেই মহৎ হয়। বৃহন্নলার এই জ্বরূপ ঘৃণ্য, কিন্তু এখন এই জ্বরূপই সম্মান পাওয়ার যোগ্য হ'য়েছে। বৃহন্নলে, তুমি পরিশ্রান্ত হ'য়েছ, কিন্তু তোমাকে আরও পরিশ্রান্ত করব। যুদ্ধের সংবাদ সমস্ত খুলে বল।

বৃহন্নলা। মহারাজ, শুনুন।

রাজা। বীরের কাজ বর্ণন ক'চ্ছ, প্রাকৃতে না ব'লে সংস্কৃতে বল।

বৃহন্নলা। শুনুন, মহারাজ।

ভটের প্রবেশ

ভট। মহারাজের জয় হ'ক।

রাজা। তোমাকে অত্যন্ত প্রসন্ন দেখছি। তোমার এত হর্ষের কারণ কি?

ভট। এমন সুসংবাদ আছে যা সহজে বিশ্বাস হবে না। অভিমন্যু বন্দী হ'য়েছে।

বুহ। কিরূপে বন্দী হ'ল?

(আত্মগত) আজ আমি সমস্ত সৈন্যের বল পরীক্ষা করেছি। অভিমন্যুর বলও পরীক্ষিত হতে দেখেছি।

## পঞ্চরাত্র

কীচক নিহত হয়েছে । বিরাট সৈন্যের মধ্যে অভিমন্যুকে বন্দী কতে পারে এমন ত কাউকে দেখছি না !

ভগবান । বৃহন্নলে, কি শুনছি ?

বৃহ । ভগবন্,

অভিমন্যু বলবান ও যুদ্ধবিদ্যাবিশারদ, কে তাকে বন্দী করেছে জানি না । পিতার ভাগ্য-দোষেই আজ তার পরাজয় হ'ল ।

রাজা । বন্দী হ'ল কিরূপে ?

ভট । রথে আরোহণ ক'রে নির্ভয়ে দুই হাতে জড়িয়ে ধরে রথ থেকে নামিয়ে এনেছে ।

রাজা । কে ?

ভট । মহারাজ যার উপর পাকশালার ভার দিয়ে-ছেন তিনি ।

বৃহ । ( জনাঙ্ককে ) আর্ঘ্য ভীম তাকে আলিঙ্গন করেছেন, বন্দী করেন নি ।

আমি দূরে থেকে দেখেই সন্তুষ্ট হ'য়েছি, এই কাজ ক'রে তিনি পুত্রস্নেহ সম্পূর্ণ-রূপে উপভোগ করেছেন ।

রাজা । শিষ্টাচারের সহিত অভিমন্যুকে সভায় নিয়ে এস ।

ভগবান । মহারাজ, অভিমন্যু কৃষ্ণ ও পাণ্ডব বংশের

## পঞ্চরাত্র

গৌরব। ইহাকে সম্মান করলে লোকে বলবে রাজা  
বিরাট ভয় পেয়েছেন। সুতরাং তার অপমান করাই  
উচিত।

রাজা। যদুবংশের তনয় অপমানের যোগ্য নহে।

অভিমন্যু যুধিষ্ঠিরের পুত্র, কুমার উত্তরের সমবয়স্ক ;  
ক্রপদের সহিত আমাদের কুলগত সঞ্চর আছে, সুতরাং  
অভিমন্যু আমার পৌত্র। বিশেষতঃ অতিথি পূজার্ত্ত,  
এবং পাণ্ডবেরা আমার প্রিয়।

ভগবান। হাঁ, ঠিক কথা। আমি যা বলেছিলুম  
তা আমার বলা উচিত হয় নি।

রাজা। তা' হ'লে অভিমন্যুকে কে সভায় নিয়ে  
আসবে ?

ভগ। বৃহন্নলাই তাকে নিয়ে আসুক।

রাজা। বৃহন্নলে, অভিমন্যুকে রাজ-সভায় নিয়ে এস।

বৃহ। যে আজ্ঞা, মহারাজ। (আত্মগত) যা  
এতক্ষণ চাচ্ছিলুম তাই এখন কত্তে পেয়েছি।

ভগবান। (আত্মগত)

আমার সাক্ষাতে পুত্রকে দেখে অর্জুন লজ্জায় কিছু  
বলতে পারবে না। এখন উভয়ের দেখা হবে, নির্জন  
স্থানে দেখা হ'লে বৃহন্নলা পুত্রকে আলিঙ্গনও কত্তে  
৩০

## পঞ্চরাত্র

পারবে। অর্জুনের চক্ষু হ'তে আনন্দাশ্রু নির্গত হ'লেও  
আর কেহ দেখবে না।

রাজা। ভগবন্, কুমার উত্তরের বীরত্বের কাহিনী  
শুন—

ভীষ্ম প্রভৃতি রাজগণ বিতাড়িত হয়েছেন, অভিমহু  
বন্দী হয়েছেন। সংক্ষেপে বলতে গেলে উত্তর আজ সমস্ত  
পৃথিবী জয় করেছে।

ভীষ্মের প্রবেশ

ভীষ্ম। (স্বগত) জতুগৃহে যখন অগ্নি লাগে তখন  
মাতা কুন্তী ও ভাইদ্বিগকে বাহুতে তুলে নিয়ে পালিয়ে-  
ছিলুম। কিন্তু এক বালক অভিমহুকে বাহু দিয়ে তুলে  
রথ থেকে নামিয়ে আজই প্রথম ঠিক তেমন শ্রম অনুভব  
করেছি।

কুমার, এদিকে।

অভিমহুর প্রবেশ

অভি। এ কে?

ইহার বন্ধোদেশ বিশাল, উদর তনিমায়ুক্ত, অংসদেশ  
উন্নত, উরু মহান, কটীদেশ কুশ। এরূপ বলশালী লোক  
এক হাত দিয়ে জোরে ধরে আমাকে রথ থেকে নামিয়ে  
নিয়ে এল, অথচ আমার শরীরে একটুও ব্যথা দিল না!

বৃহ। কুমার, এদিকে।



## পঞ্চরাত্র

অভি। ইনি আবার কে ?

হস্তিনীর রূপ যেমন গজের শরীরে শোভা পায় না,  
রমণীর রূপও তেমন ইহার শরীরে শোভা পাচ্ছে না।  
ইহার পরাক্রম মহান, কিন্তু বেশ হীন, সুতরাং ইহাকে  
উমারূপধারী মহেশ্বরের মত দেখাচ্ছে।

বৃহ। ( জনান্তিকে ) আৰ্য্য ভীম অভিমন্যুকে এখানে  
এনে বড় অত্যাচার করেছেন !

পরাক্রান্ত হয়েছে বলে অভিমন্যুর মনে একটা গ্লানি  
আসবে। স্বামী-পুত্র-বিহীনা সুভদ্রা-শোকাক্তা হবেন।  
অভিমন্যু পরাক্রান্ত হয়েছে মনে করে ক্রোধও ক্রুদ্ধ হবেন।  
কি আর বলব। এই কার্য্যে বাহুবল দূষিত হয়েছে।

ভীম। অর্জুন !

বৃহ। হাঁ—হাঁ—অর্জুন-পুত্রই বটে।

ভীম। ( জনান্তিকে )

অভিমন্যুর নিগ্রহে যে এ সকল দোষ ঘটেছে তা  
আমি বুঝছি। বিশেষতঃ শত্রু-হস্তে পুত্রের পরাজয় কেহই  
আকাঙ্ক্ষা করে না। কিন্তু দ্রৌপদী অভিমন্যুকে না  
দেখে দারুণ দুঃখ ভোগ করছিল। একথাই অভিমন্যুকে  
ধরে এনেছি।

বৃহ। ( জনান্তিকে ) আৰ্য্য, অভিমন্যুর সঙ্গে কথা

## পঞ্চরাত্র

বলবার আমার বড় আকাঙ্ক্ষা হয়েছে তাকে রাগিয়ে  
দিন ত, যেন খুব কথা বলে।

ভীম । ওহে অভিমতো !

অভি । কি ! অভিমত্যা !

ভীম । ( জনান্তিকে ) বালক আমার উপর রেগে  
গিয়েছে । তুমি ডেকে জিজ্ঞাসা কর ।

বুহ । অভিমতো !

অভি । কেন ? কেন ? হাঁ—সকলেই জানে  
আমার নাম অভিমত্যা । যারা নীচ তারাই আমাদের  
মত ক্ষত্রিয়কে নাম ধরে ডাকে । আমাদের একরূপ ভাবে  
বন্দী করায় আমাদের পূর্বেই যথেষ্ট শিষ্টাচার  
প্রকাশিত হয়েছিল ! এখন নাম ধরে ডেকে সেই  
শিষ্টাচারকেও অতিক্রম করেছে !

বুহ । অভিমতো, তোমার জননী ভাল আছেন ?

অভি । কি ! কি ! জননী !

তোমরা কি আমার নিকট সুধিষ্ঠির, না ভীমসেন, না  
ধনঞ্জয়, যে পিতা যেমন পুত্রকে প্রশংসা করে তোমরাও  
আমাকে ঠিক তেমন জননীর কথা জিজ্ঞাসা করছ ।

বুহ । অভিমতো ! দেবকী-তনয় কেশবের কুশল  
ত ?

## পঞ্চরাত্র

অভি। কি ! তাঁকেও নাম ধরে ! হাঁ—হাঁ—  
তোমাদের মত লোকের সঙ্গে সংস্পর্শ হ'য়ে কেশব কুশলেই  
আছেন !

অভি। কি ! আমার দিকে অবজ্ঞার সহিত চেয়ে  
চেয়ে আবার হাসচ !

রূহ। না, হাসব কেন ?

যার পিতা পার্শ্ব, মাতুল জনার্দন, যে তরুণবয়স্ক ও  
অজ্ঞ-বিদ্যায় নিপুণ তার যুদ্ধে পরাজয় উপযুক্তই বটে !

অভি। নিজের গুণ কীর্তন ক'রে ফল নেই।  
আমাদের বংশে কেউ তা করে না। মৃতের উপর  
অজ্ঞাধাত ক'রে কিছু লাভ নেই।

রূহ। ( আশ্চর্য ) কুমার ঠিক বলেছে।

রথ, তুরঙ্গ ও মত্তহস্তী-সঙ্কুল এই যুদ্ধক্ষেত্রে শরনিপুণ  
কোন যোদ্ধাই অভিমত্ন্যুর শরে আহত না হ'য়ে যেতে  
পারেন নি। যদি আমিও রথ ফিরিয়ে না দিতুম তা' হ'লে  
আমিও শরাহত হতুম।

( প্রকাণ্ডে ) বাঃ ! কথায় ত তুমি বেশ নিপুণ !  
পদাতির হাতে বন্দী হ'লে কেন ?

অভি। শস্ত্র গ্রহণ না ক'রে আমার রথে এসেছিল  
বলেই আমি বন্দী হয়েছি। অর্জুন যার পিতা সে  
কখনও নিরস্ত্র ব্যক্তিকে আঘাত করে না।

## পঞ্চরাত্র

ভীম । অৰ্জুনই ধন্য ! হৃৎকনের কথাই সাক্ষাতে  
শ্রুতে পেয়েছি । পিতা অপেক্ষাও সংগ্রামে পুত্রের  
বীরত্ব সমধিক প্রশংসনীয় ।

রাজা । অভিমন্যুকে শীঘ্র শীঘ্র সভায় নিয়ে এস ।

বৃহ । কুমার, এদিকে ! এদিকে ! ইনিই মহারাজ,  
কুমার এস ।

অভি । কার মহারাজ ?

বৃহ । না, না । মহারাজ ব্রাহ্মণের সঙ্গে উপবিষ্ট  
আছেন ।

অভিমন্যু । কি ! ব্রাহ্মণের সঙ্গে ! ভগবন, অভি-  
বাদন কচ্ছি ।

ভগবান । বৎস, এস ।

বাক্পটুতা, ধৃতি, বিনয়, আশ্রিতবাৎসল্য, মধুর-  
ভাষিতা, পরাক্রম ও বিজয়—পিতার এই সমস্ত গুণ  
যুগপৎ লাভ কর । তারপর অবশিষ্ট চার পাণ্ডবের আর  
যে যে গুণ তোমার লাভ কতে ইচ্ছে হয় সেই সব গুণ  
লাভ করো ।

রাজা । পুত্র, এস । আমাকে অভিবাদন কচ্ছ না  
যে ! বটে ! এই ক্ষত্রিয় বালক গর্হিত হয়েছে !  
আমি এর দৰ্প চূর্ণ করব । কে তোমাকে বন্দী করেছে ?

## পঞ্চরাত্র

ভীম । মহারাজ, আমি ।

অভি । আপনি নিরস্ত্র ছিলেন একথা ব'লে দিন ।

ভীম । (স্বগত) এই পাপকথা আর শুনে কাজ নেই ।

(প্রকাণ্ডে) উন্নত এবং মাংসল স্বক্সসংলগ্ন, সহজাত  
ভুজুটাই আমার অস্ত্র । এই অস্ত্র দিয়েই আমি যুদ্ধ করি ।  
যারা দুর্বল তারাই ধনু গ্রহণ ক'রে থাকে ।

অভি । মশায়, একুপ কথা বলবেন না—

যাঁহার বাহুবল অক্ষৌহিনী সেনার তুল্য, যাঁহার  
পরাক্রমে ছলনা নেই আপনি কি আমায় সেই মধ্যম  
ভাত । আপনি যে তাঁর মত কথা বলছেন !

ভগবান । পুত্র, তোমার সেই মধ্যম ভাত কি করে-  
ছেন ?

অভি । শুনুন । না, আমি ব্রাহ্মণের কথার উত্তর  
দিই না । আর কেউ জিজ্ঞাসা করুক ।

রাজা । পুত্র, আমি জিজ্ঞাসা করছি—তোমার মধ্যম  
ভাত কি করেছেন ?

অভি । শুনুন,

কণ্ঠদেশে বাহুবদ্ধ ক'রে জরাসন্ধকে শৃংখে তুলে তিনি  
তাঁর প্রাণ সংহার করেছেন । কৃষ্ণ যা কতে পারেন  
নি, তিনি তাই করেছেন ।

## পঞ্চরাত্র

রাজা। তোমার নিন্দা শুনে আমি রাগ করব না।  
তোমার ক্রোধ দেখে আমার আহ্লাদ হয়। আর বেশী  
বা'লে কি লাভ ! আমার কোন অপরাধ নেই। তুমি  
এখানে থেকে আর কি করবে, যাও। তোমাকে মুক্তি  
দেওয়া গেল।

অভি। যদি অশুগ্রহই দেখাবেন, তা'হ'লে আমার  
পায়ের কাছে পড়ে নিগ্রহের অশুরূপ শিষ্টাচার দেখাতে  
হবে। ভীম (?) বাহু দিয়ে ধ'রে বৃকে ক'রে এনেছেন,  
তাকে আবার এরূপ ভাবেই আমাকে নিয়ে যেতে হবে।

উত্তরের প্রবেশ

উত্তর। ষাড়া মিথ্যা প্রশংসা লাভ করে, তারা মনে  
বড় কষ্ট পায়। যুদ্ধ-বিষয়ে আমার সম্বন্ধে যে কথা হচ্ছে  
তাতে আমি বড় লজ্জিত হচ্ছি।

( অগ্রসর হইয়া )

ভগবন্, অভিবাদন কচ্ছি।

ভগবান। স্বস্তি।

উত্তর। তাত, অভিবাদন কচ্ছি।

রাজা। পুত্র, এস। দীর্ঘায়ু হও। পুত্র, যে সকল  
যোদ্ধা বীরত্ব দেখিয়েছেন তাঁদের সম্মান করা হ'য়েছে ?

## পঞ্চরাত্র

উত্তর। হাঁ, হয়েছে। কিন্তু যিনি শ্রেষ্ঠ পূজার পাত্র  
র্তার পূজা আপনাকে কতে হবে।

রাজা। পুত্র, ইনি কে ?

উত্তর। ইনি পূজনীয় ধনঞ্জয়।

রাজা। কি ! ধনঞ্জয় !

উত্তর। হাঁ, পূজনীয় ধনঞ্জয় শ্মশানতরু থেকে ধনু,  
অক্ষয় তুণীর ও শর গ্রহণ ক'রে ভীষ্মাদি রাজগণকে  
পরাজিত করেছেন, এবং আমাদিগকেও রক্ষা  
করেছেন।

বৃহ। মহারাজ, প্রসন্ন হ'ন, প্রসন্ন হ'ন।

উত্তর বালক, ভীত হ'য়েছিল ব'লে যা করেছে, তা  
মনে নেই। নিজে সমস্ত ক'রে মনে কচ্ছে অণু ব্যক্তি সব  
করেছে।

উত্তর। আচ্ছা, আপনি আমাদের শঙ্কা দূর করুন—  
আমার এই প্রশ্নটির উত্তর দিন—

মণিবন্ধে গাঙীবের জ্যাঘাতাক্ষ আপনার পরিহিত  
অলঙ্কারে ঢাকা রয়েছে। বার বৎসর পরেও ত সেই  
দাগ আপনার শরীরের স্বাভাবিক বর্ণ প্রাপ্ত হয় নি!

বৃহ। অলঙ্কারের ঘর্ষণেই এ সকল দাগ পড়েছে।  
অলঙ্কারে সর্বদা ঢাকা থাকে বলেই এসকল দাগ জ্যাঘা-  
তাক্ষের মত দেখা যাচ্ছে।

রাজা। বুঝলুম।

বুহ। আমিই যদি রুদ্রের শর-প্রহারে ক্ষতদেহ  
ভরতবংশজাত অর্জুন হ'য়ে থাকি তা'হলে এতদিন  
যিনি ছদ্মবেশে কাটিয়েছেন, ইনিই সেই ভীমসেন,  
আর ইনিই রাজা যুধিষ্ঠির।

রাজা। ধর্মরাজ, বৃকোদর, ধনঞ্জয়, আমাকে আপ-  
নারা বিশ্বাস কচ্ছেন না কেন? আচ্ছা উপযুক্ত সময়ে  
বিশ্বাস হবে। বৃহন্নলে, তুমি অস্ত্রপুরে যাও।

বুহ। যে আজ্ঞা, মহারাজ।

ভগ। অস্ত্রপুরে যাওয়ার আর প্রয়োজন নেই।  
আমরা প্রতিজ্ঞা হ'তে উত্তীর্ণ হয়েছি।

অর্জুন। যে আজ্ঞা, আর্য্য।

রাজা। যারা সত্যবাদী, যারা শর দ্বারা প্রতিজ্ঞা  
পালন করেছেন এমন পাণ্ডবগণ আমার গৃহে বাস  
করেছেন বলে আমার বংশ নিষ্পাপ হ'ল।

অভি। ইঁহারাি আমার আরাধ্য পিতা, তাই—

আমি রুষ্ট হ'লেও তাঁরা রুষ্ট হন নি, হেসে হেসে  
আমার ক্রোধ বাড়িয়ে দিয়েছেন। গোধন-গ্রহণ-ব্যাপার  
আমার পক্ষে সৌভাগ্যের প্রসূতি হ'ল। গোধন গ্রহণ  
কতে এসেছিলুম বলেই পিতৃচরণ দর্শন কতে পেরেছি।



## পঞ্চরাত্র

( ভীমসেনের প্রতি )

তাত, চিনতে পারি নি ব'লে প্রথমে আপনাকে  
অভিবাদন করি নি। পুত্রের অপরাধ ক্ষমা করুন।

ভীম। পুত্র, এস। পিতার গায় পরাক্রমশালী  
হও। পুত্র, পিতাকে অভিবাদন কর।

অভি। তাত, অভিবাদন করছি।

অর্জুন। পুত্র, এস—

দ্বাদশ বর্ষান্তে বনবাসের পর পুত্রের সর্হিত এই  
অপ্রত্যাশিত মিলনে আমার হৃদয়ে অসীম আনন্দ  
হয়েছে।

পুত্র, বিরাট-রাজকে অভিবাদন কর।

অভি। মহারাজ, অভিবাদন করছি।

রাজা। বৎস, এস।

যুধিষ্ঠিরের ধৈর্য্য, ভীমের বল, অর্জুনের নৈপুণ্য,  
নকুলসহদেবের দেহশ্রী এবং জগৎপ্রিয় শ্রীকৃষ্ণের কীর্তি  
লাভ কর। ( আশ্চর্য ) উত্তরার এখনও বিবাহ হ'ল না।  
এই কথা মনে হ'লে আমি অস্তির হই। কি করব।  
আচ্ছা ইহাই করা যাক। এখানে কে ?

ভট্টের প্রবেশ

ভট্ট। মহারাজের জয় হ'ক।

## পঞ্চরাত্র

রাজা। জল নিয়ে এস।

ভট। যে আজ্ঞা মহারাজ।

[ প্রস্থান ও পুনঃ প্রবেশ।

এই জল এনেছি।

রাজা। অর্জুন, গোধন-রক্ষার মূল্য স্বরূপ উত্তরাকে  
গ্রহণ করুন।

ভগ। এবার অর্জুনের মাথা হেঁট হ'ল।

অর্জুন। রাজা কি আমার চরিত্র পরীক্ষা কচ্ছেন?

মহারাজ,

আপনার অন্তঃপুরের রমণীবর্গ সকলেই আমার  
প্রীতির পাত্র ও মাতৃস্বরূপিণী। আপনার প্রদত্ত উত্তরাকে  
আমার পুত্রের জ্ঞাত গ্রহণ করুন।

ভগ। এবার মস্তক উন্নত হ'ল।

রাজা। এখন পিতামহের নিকট উত্তরকে পাঠাব।

ধর্ম্মরাজ, বৃকোদর, ধনঞ্জয়, এদিকে আসুন।

[ সকলের প্রস্থান।

---

### তৃতীয় অঙ্ক

ভটের প্রবেশ

ভট। অভিমত্যাঁকে রথ থেকে নামিয়ে নিয়ে গেল  
সশস্ত্র কোরবেরা তাকে রক্ষা করতে পারেন না। বড় লজ্জার

## পঞ্চরাত্র

কথা! নারায়ণচক্রের ভয়েও তারা ভীত হয় নি! বালক অভিমহু্য বহুদিন ধরে আত্মীয় স্বজন হ'তে বিড়িন্ন হ'য়ে আছে একথাও তারা একবার ভাবে নি!— ওহে সারথি, ক্ষত্রিয়গণের সঙ্গে উপবিষ্ট শিষ্য গুরু জ্ঞোণকে একথা নিবেদন কর।

ভীষ্ম ও জ্ঞোণের প্রবেশ

জ্ঞোণ। সারথি, কোন ব্যক্তি আমার শিষ্য-পুত্রকে রণক্ষেত্র হ'তে নিয়ে গেল? কে আমার মস্তাভিষিক্ত বিধাত শর দ্বারা আহত হ'য়ে যুদ্ধ কন্তে ইচ্ছুক হয়েছে? প্রবল দূতরূপে উৎকৃষ্ট যোদ্ধা ও অস্ত্র তাহার বিরুদ্ধে প্রেরণ কন্তে হবে।

ভীষ্ম। বালক বলে অভিমহু্য এখনও যুদ্ধাদি ব্যাপারে অনভিজ্ঞ। যখন সকল যোদ্ধা পালিয়ে যাচ্ছিল তখন অভিমহু্য পালায় নি, এজন্যই সে শত্রু-হস্তে বন্দী হয়েছে। হস্তি-যুথ পালিয়ে গেলে যেমন হস্তিগ্রহণেচ্ছু ব্যক্তি কর্তৃক হস্তিশাবক ধৃত হয় সেরূপ সমস্ত সৈন্য পালিয়ে গেলে বালক অভিমহু্য শত্রুহস্তে বন্দী হয়েছে।

## পঞ্চরাত্র

হর্গ্যোথন, কর্ণ ও শকুনির প্রবেশ

হর্গ্যো। সারথি, অভিমন্যুকে কে বন্দী করে নিয়ে  
গেল? আমিই তাকে মুক্ত করব।

অভিমন্যুর পিতার সঙ্গেই আমার বিবাদ। লোকে  
যখন শুনবে যে অভিমন্যু বন্দী হয়েছে তখন সকলেই  
আমাকে দোষী মনে করবে। অভিমন্যু এখন আমারই  
পুত্র। পাণ্ডবগণের পুত্র হলেও সেটা এখন গোণ  
সম্পর্ক। জ্ঞাতি-বিরোধে বালকেরা নিরপরাধ।

কর্ণ। আপনার কথা স্নেহপূর্ণ ও আপনার অহুরূপই  
বটে।

অভিমন্যু আপনার সম্পর্কিত একথা এতুলে প্রধান  
বিচার্য্য নহে। আপনার এখন মনে কস্তে হবে যে,  
আপনারই হিতের জন্য বালক অভিমন্যু সমরশীর্ষে/  
বিপন্ন ও অবমানিত হয়েছে। আমরা তাকে রক্ষা  
কস্তে পারি নি। স্মৃতরাং ধনু ছেড়ে এখন আমাদের  
বকল ধারণ করা উচিত।

শকুনি। অভিমন্যুর সাহায্যকারীর অভাব নেই।  
সে মুক্ত হয়ে আছে ধরে নিন।

রাজা বিরাট যখন শুনবেন অভিমন্যু অর্জুনের পুত্র  
তখন তিনি স্বয়ংই তাকে মুক্ত করে দেবেন। দামোদরের

## পঞ্চরাত্র

কথা মনে করেই রণক্ষেত্রে বন্দী অভিমন্যুকে বিরাট-রাজ মুক্ত করবেন। অথবা ক্রোধভরে হলাঘাতে যিনি প্রলম্বাস্থুরকে বিনাশ করেছিলেন, সেই বলভদ্রের ভয়েই বিরাট অভিমন্যুকে ছেড়ে দেবেন। বলশালী ভীমও বলদর্পিত শত্রুকে নিহত করে অভিমন্যুকে হস্তিনাপুরে নিয়ে আসতে পারে।

দোণ। সারথি, অভিমন্যু কিরূপে বন্দী হ'ল? অভিমন্যুর রথ কি ভেঙ্গে গিয়েছিল? তার রথের ষোড়া কি হত হয়েছিল? তার রথের চাকা কি মাটিতে বসে গিয়েছিল? তার দুটি তুগীরই কি শরশূন্য হয়েছিল? তোমার সঙ্গে কি অভিমন্যু ঝগড়া করেছিল? তার ধনুর গুণটি কি ছিন্ন হ'য়ে গিয়েছিল? রথিগণের যুদ্ধে এসকল দৈবকৃত বিপদ ঘটে থাকে। অভিমন্যুও যুদ্ধ-বিজ্ঞায় বড় নিপুণ। তাকে কি শত্রুরা শরদ্বারা যুদ্ধক্ষেত্রে হতে তাড়িয়ে নিয়ে গেল?

সূত। আয়ুধ্মন, ধনুর্বিদ্যা। যে নিতান্ত সহজ নহে তাহা আপনিও স্বয়ং জ্ঞাত আছেন।

আপনি যে যে কারণের উল্লেখ করেছেন তার একটির জন্যও অভিমন্যু বন্দী হন নি। তাঁর তুগীর সর্বদাই শরপূর্ণ ছিল, তিনি স্বয়ং মহারথ। আর আমার

## পঞ্চরাত্র

রথটি অলম্ব্যচক্রের ন্যায় \* যুদ্ধক্ষেত্রে ঘুরে বেড়িয়েছে।  
একজন পদাতির হস্তে অভিমুখ্য বন্দী হয়েছেন।

সকলে। কি! পদাতির হস্তে অভিমুখ্য বন্দী  
হয়েছে! সে ব্যক্তি কেমন পদাতি?

হৃত। তার রূপ বর্ণন করব, কি গুণ বর্ণন করব?

ভীষ্ম। স্ত্রীলোকের রূপ বর্ণন কস্তে হয়। পুরুষের  
পরাক্রম বর্ণন কস্তে হয়। তার পরাক্রমই বর্ণন কর।

হৃত। আয়ুত্মন—

দুর্যো। আপনি গব্বিত ভাষায় কি জন্য কার  
প্রসংসা কচ্ছেন? বেগে যদি সে ব্যক্তি পবনতুল্যও  
হয় তথাপি আমি ভীত হব না।

হৃত। মহারাজ শুনুন—

সেই পদাতি বেগে রথের অশ্বগুলিকে অতিক্রম  
করে রথটা ধরে ফেলে। ঘাড় বাড়িয়েও ঘোড়াগুলি  
আর চলতে পারেন না। রথটা নিশ্চল হয়ে রৈল!

ভীষ্ম। তা হ'লে সে অস্ত্র পরিত্যাগ করেছিল?

সকলে। কেন?

---

\* “অলম্ব্যচক্রপ্রতিমন্ত মে রথঃ”—অবাত (নিবাত  
প্রদেশ) দেশে চক্রমিব। চক্র=উইণ্ড-কক্। সূত্রাৎ  
এইরূপ পাঠে “নিশ্চল” অর্থ হইবে।

## পঞ্চরাত্র

ভীষ্ম । রথ যদি একপে নিশ্চল হয়ে থাকে তা হ'লে মনে কতে হবে অভিমত্যা বুকোদরের অক্ষগত হয়েছে । দ্বৈতবনে দ্রোণদীহরণে অকৃতকার্য জয়দ্রথও পদাতির হস্তে পরাধিত হয়েছিলেন ।

দ্রোণ । গাঙ্গেয় ঠিক কথা বলেছেন । বাল্যকাল থেকে আমি তাকে শিক্ষা দিয়েছি আমি তার বেগ জানি ।

পরীক্ষা-রঙ্গে কর্ণপর্যাপ্ত আকৃষ্ট গুণ হ'তে শরটি মুক্ত হলেও যদি আমি বলেছি তোমার মাথা কেঁপেছে অমনি সেও শরের ন্যায় ছুটে লক্ষ্য বিদ্ধ হওয়ার পূর্বেই শরটি ধরে ফেলেছে ।

শকুনি । আপনার কথা শুনে হাসি পায় ।

পৃথিবীতে একপ আর কোন বলবান লোক নেই ! সব কথাই কেবল প্রিয় পাণ্ডবগণের প্রশংসার জন্য আপনারা বলে থাকেন । আপনারা কি পৃথিবীময় কেবল পাণ্ডবই দেখছেন !

ভীষ্ম । গান্ধাররাজ, সকল কথাই অনুমান করে বলা হচ্ছে ।

আমরা শস্ত্র ও চাপ গ্রহণ করে রথারূঢ় হয়ে যুদ্ধে

## পঞ্চরাত্র

গমন কার। হলায়ুধ এবং বুকোদেরই মাত্র বাহু দুটি  
অবলম্বন করে যুদ্ধে গিয়ে থাকে।

শকুনি। আমরা একটু অবিস্ময়কারী, একত্র একজন  
যোদ্ধা আমাদেরকে তাড়িয়ে দিয়েছে। সে উত্তর।  
আর আপনারা বলছেন ফল্গুনী আমাদেরকে তাড়িয়ে  
দিয়েছে।

দ্রোণ। গান্ধার-রাজ, এবিষয়ে এখনও আপনার  
সন্দেহ আছে ?

পরিত্কার দিনে বজ্রনির্ঘোষের মত টঙ্কার দিয়ে কি  
উত্তর শুন আকর্ষণ কতে পারে ? শরবর্ষণ করে  
হুতাতপ দিবান্দরকে কি উত্তর মুহূর্তকালের জন্য  
অস্তগমনোন্মুখ কতে পারে ?

ভীষ্ম। গান্ধারীমাতঃ, আমি স্পষ্ট করে বলছি  
আপনি জানেন পার্থ শুন আকর্ষণ করে বাণপুঙ্খরূপ  
বাক্য জ্যারূপ জিহ্বা দ্বারা উচ্চারণ করেছে,  
কিন্তু আপনি সে কথা শুনবেন না।

সারথির প্রবেশ

সারথি। আয়ুজ্ঞানের জয় হ'ক। শাস্তিকর্মের  
অনুষ্ঠান করুন।

ভীষ্ম। কেন ?



## পঞ্চরাত্র

সারথি। এবিষয়টি প্রথমে আপনার অজ্ঞাবহনের যোগ্য। এই বাণটি ধ্বজে লগ্ন হয়েছিল পুণ্ড্র ক্লেপন-কর্তার নাম অঙ্কিত আছে।

ভীষ্ম। নিয়ে এস দেখি।

( সারথির বাণ প্রদান )

ভীষ্ম। ( বাণগ্রহণ ও নিরীক্ষণ করিয়া ) বৎস গান্ধাররাজ, জরায় আমার দৃষ্টিশক্তি ক্ষণ হয়েছে। এই শরের অক্ষরগুলি পাঠ কর।

শকুনি। ( বাণগ্রহণ ও পাঠ করিয়া ) অর্জুনের এই শর। ( এই বলিয়া বাণটি নিক্ষেপ করিল ও বাণটি দ্রোণের পদতলে পড়িল )।

দ্রোণ। ( শর গ্রহণ করিয়া ) বৎস, এস। গান্ধারকে বন্দনা করার জন্ত আমার শিষ্য-নিক্ষিপ্ত এই শর পরে আমাকে বন্দনা করার জন্য আমার পাদমূলে পতিত হ'ল।

শকুনি। স্পষ্ট করে বলুন না কেন যে অর্জুন যোদ্ধা, অর্জুনই শর ছুঁড়েছে আর উত্তর নাম লিখেছে।

দুর্যো। পাণ্ডবদের রাজ্য দেওয়ার জন্ত যদি ভীষ্মাদি একরূপ কথা বলে থাকেন তাহ'লে আমিও  
৬৮

## পঞ্চরাত্র

বলছি যুধিষ্ঠিরকে দেখলেই আমি রাজ্য্যার্ক পাণ্ডবদিগকে  
প্রদান করব ।

ভট্টের প্রবেশ

ভট্ট । মহারাজের জয় । বিরাটনগর থেকে দূত  
এসেছে ।

দূর্য্যোধন । নিয়ে এস ।

ভট্ট । যে আজ্ঞা । ( প্রস্থান )

ভট্টের প্রবেশ

উত্তর । অল্প পথ আসতেও আমার অনেক সময়  
লেগেছে । কৌন্তেয়-বাণ-হত হস্তিসমূহ চতুর্দিকে  
পতিত রয়েছে । ভূমিভাগ তজ্জগ্ন নতোরত হয়েছে ।  
এবং দ্রুতগামী অশ্বের বেগও তজ্জগ্ন মন্দীভূত হয়েছে ।

( কৃতাঞ্জলি পুটে )

আচার্য্য, পিতামহের সহিত উপবিষ্ট সমগ্র রাজ-  
মণ্ডলকে অভিবাদন করছি ।

সকলে । আয়ুস্মান হও ।

দ্রোণ । বিরাটেশ্বর কি বলেছেন ।

উত্তর । বিরাটেশ্বর আমাকে পাঠান নি ।

দ্রোণ । কে তোমাকে পাঠিয়েছে ?

উত্তর । রাজা যুধিষ্ঠির ।

## পঞ্চরাত্র

দ্রোণ । ধর্ম্মরাজ কি বলেছেন ?

উত্তর । শুনুন—

তিনি বলেছেন, “আমি উত্তরাকে পুত্রবধূ রূপে  
লাভ করেছি। রাজগণ শীঘ্রই সমাগত হবেন।  
শুভবিবাহ কোথায় সম্পন্ন হবে? সেখানে, কি  
এখানে?”

শকুনি । সেখানে, সেখানে ।

দ্রোণ । একতাই আমরা সেখানে গিয়েছিলাম।  
পঞ্চরাত্র এখনও অতীত হয় নি। মহারাজ, আমার  
ধর্ম্মভিক্ষা ধর্ম্মানুরোধে প্রদান করুন।

দুর্ঘো । আমাদের রাজ্যের অর্দ্ধাংশ আমি প্রদান  
কল্পুম। মৃত্যু হলেও লোকে চিরস্থায়ী সত্য লজ্জন  
করে না।

দ্রোণ । আমাদের প্রসরণশীল বংশের আমরা  
সকলেই প্রসন্ন হলাম। আমাদের রাজসিংহ এই সমগ্র  
মেদিনীমণ্ডল শাসন করুন।

সম্পূর্ণ

---

ঢাকা জগন্নাথ কলেজের অধ্যাপক শ্রদ্ধেয়  
শ্রীযুক্ত কালীকৃষ্ণ গোস্বামী এম, এ, বি, এল,  
মহাশয় অনুবাদকার্যে আমাকে যথেষ্ট  
সাহায্য করিয়াছেন তজ্জগৎ তাঁহার  
নিকট আন্তরিক কৃতজ্ঞতা  
প্রকাশ করিতেছি

গ্রন্থকার ।

---

ঢাকা,

ইষ্ট বেঙ্গল প্রিন্টিং এণ্ড পাবলিসিং হাউসে  
প্রিন্টার শ্রীসেখ আনসার আলি দ্বারা মুদ্রিত

---









891.22/BHA/B



23885

